

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

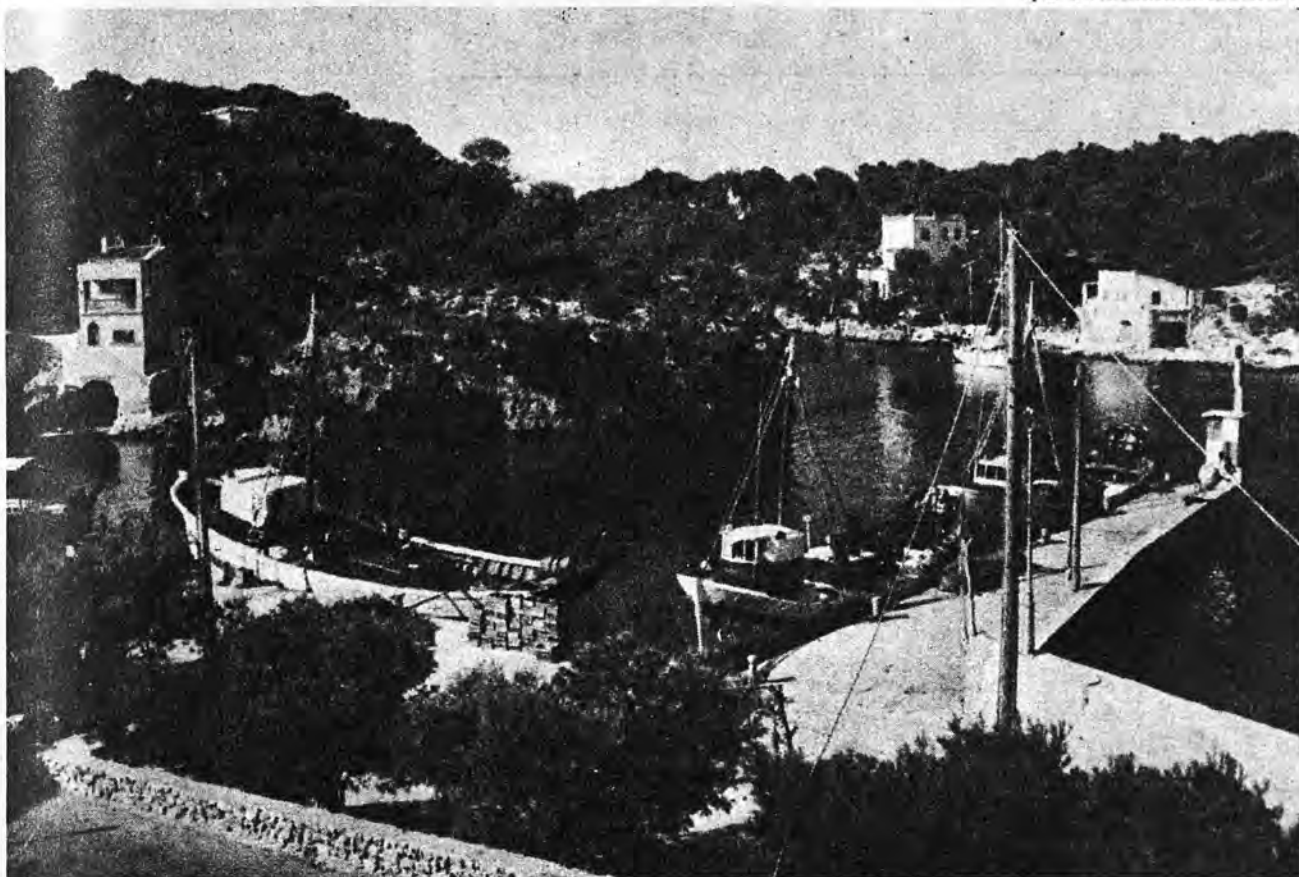
DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## TOUS DES COCHONS

par ISABELLE CASTANER



Cala Figuera, en Santanyí, uno de los rincones que todavía hoy permanecen prácticamente intactos.

Du 2 au 18 février, s'est tenue à Barcelone une conférence réunissant les représentants de dix-huit pays riverains de la Méditerranée. Cette conférence avait pour but de freiner la destruction de notre Mare Nostrum avant qu'elle ne devienne un gigantesque égout!

Les eaux, autrefois limpides et cristallines, de notre chère Méditerranée ont beaucoup d'ennemis: les usines qui jettent au large tous leurs déchets gênants, les villes et urbanisations qui y vidant leurs égouts, les insecticides employés dans l'agriculture et que le vent dévie vers la mer, les pétroliers qui vidangent leurs réservoirs pendant la traversée, et font de nos plages des dépottoirs à goudron, etc... la liste est interminable.

Contre toute attente, les représentants des dix-huit nations se sont séparés en affirmant allègrement que la Méditerranée n'est pas aussi dégueulasse qu'on veut bien le dire. Faudra-t'il attendre dix ans de plus pour décider alors qu'il est trop tard et qu'il n'y a plus rien à sauver?

Bien sur, des accords ont été pris pour limiter l'avance de la pollution. Reste à les faire appliquer, ce qui est une autre histoire! De toutes façons, aucune sanction n'est prévue pour les pollueurs... On a interdit, de nouveau, aux avions et surtout aux bateaux-citernes de faire leur vidange en haute mer. Et puis on a dressé une longue liste noire de produits qu'il est interdit de jeter à la mer: mercure, hydrocarbures, produits radioactifs, cadmium, plastiques indestructibles, et certains autres matériaux synthétiques non biodégradables. Dans une moindre mesure (liste grise) on interdit également les déchets d'arsenic, de plomb, de cuivre, de zinc, de nickel, de cyanures; et aussi de jeter des récipients trop volumineux qui peuvent gêner la pêche et la navigation.

Savez-vous que sur les 1.114 kilomètres de rivières que compte Vizcaya, plus de cent sont totalement morts, et cent autres à l'agonie? Rien de surprenant à cela: sur 449 industries installées sur les berges, 25 seulement ont une station dépuratrice des eaux usées. Sur la côte, c'est pire: la contamination s'étend vers le large jusqu'à plus de sept kilomètres des côtes.

L'humanité a cru pendant très longtemps que la mer était un dépottoir par excellence. On pouvait tout y jeter. Elle avalait tout et gardait sa limpidité. On sait maintenant que ce n'est plus vrai. La mer absorbe vraiment une certaine quantité de saletés, mais il existe des limites précises qui, à l'heure actuelle, sont constamment dépassées. La mer reçoit à longueur d'année des produits qu'elle ne peut pas éliminer. Des matériaux qui, en rouillant, appauvrissent la teneur d'oxygène de l'eau. Des produits chimiques qui empoisonnent l'eau et que vous retrouverez dans les moules et les huîtres. Des plastiques qui flottent et empêchent les rayons solaires de pénétrer dans l'eau.

C'est tout un cycle vicieux. Les algues meurent faute de recevoir les rayons du soleil. Des centaines de petites espèces animales qui se nourrissent d'algues meurent à leur tour. Eux-mêmes servaient d'aliment à des poissons qui disparaîtront peu à peu. En haute mer, ce sont les algues brunes, qui forment souvent de véritables prairies, qui sont

## DIAPPOSITIVAS SOBRE LA ALBUFERA DE ALCUDIA

Campaña pro conversión de la zona en parque natural

Bajo el título "Albufera d'Alcúdia: mèrits per esser parc natural", tuvo lugar una proyección de diapositivas con la que el Grup Balear d'Ornitologia i Defensa de la Naturalesa, (G.O.B.) intentó concienciar al pueblo mallorquín sobre la necesidad de conservar a toda costa un enclave ecológico de tan primerísima magnitud como es lo que resta, virgen aún, de la Albufera d'Alcúdia.

La citada proyección que se dio en el local social del G.O.B., sito en calle Verí, núm. 1, 3.º 2.ª el jueves, día 4, a las 19'30 estuvo compuesta por diapositivas de Bosch, Jurado, Mayol, Moll y Morales, todos ellos componentes, junto con otros, de la Sección de Fotografía y Cine de la citada agrupación y tuvo la particularidad de que la proyección quedó montada y a disposición de todos aquellos que deseen proyectarla de nuevo en algún centro cultural, colegio o agrupación. Para ello bastará que se pongan en contacto con la directiva del G.O.B., bien por correo o personalmente, jueves tarde o sábados mañana.

Con todo ello, se pretende dar a conocer a la gran mayoría de mallorquines interesados, una visión de conjunto de la realidad de la Albufera d'Alcúdia. Muchos saben ya, qué es una albufera y lo que significa dentro del contexto ecológico de un país, pero pocos, muy pocos deben haber visitado, tranquilamente, con unos prismáticos la mayor de las Baleares, la de Alcúdia. En algunas fechas es explosión de vida y en otras, un remanso de paz, refugio de interesantísimas especies en migración que necesitan a lo largo de sus viajes, estas estaciones húmedas, o hábitat de aves sedentarias que no saben sobrevivir fuera de una marisma y todo ello contado en miles de ejemplares de docenas de especies: limícolas, anátidas, rapaces, paseriformes y todo amenazado por la ambición y el progreso fácil, cómodo y sobre todo, a corto plazo.

La barra arenosa que limita al

(Termina en la página siguiente)

(Suite page suivante)



menacées par les déchets industriels. Là aussi, la mort des algues entraînera la disparition des crustacés et des poissons qui vivent sur le sable des grands fonds. Ainsi le succulent "salmonete" est de plus en plus rare.

Les pêcheurs auront chaque jour plus de mal à gagner leur vie. Ils abandonneront la côte pour les grandes villes où l'existence est plus facile. Des urbanisations chaque jour plus nombreuses envahiront la côte. Comme elles ne sont exploitées que pendant l'été, la côte sera un désert de ciment neuf mois par an. Et plus on urbanise, plus cela fait de détritus à la mer. Que dire des ports de plaisance qui font de nos belles "calas" des bourniers infects: résidus de pétrole, papiers sales, emballages plastiques, déchets alimentaires?

Des études poussées ont démontré que la salinité de la Méditerranée augmente régulièrement. Cet excès de sel envahit le littoral et détruit tout: la végétation côtière, les arbustes des villas, et même les armatures métalliques. Les riverains le savent bien, qui, à chaque printemps, trouvent leur villa en ruines... ou presque.

Mais ce n'est pas tout. L'eau de mer évaporée par le soleil contient toute une série de poisons qui retombent en pluie sur nos prairies, et que vous retrouvez dans le lait et le fromage. Poisons que l'on décèle quelquefois dans les os des nouveaux nés, à des centaines de kilomètres de la mer.

Les bains de mer deviennent de plus en plus dangereux. Vous risquez aussi bien une otite, qu'une infection gastrique, une maladie de la peau, ou même... une allergie. Le seul fait d'avoir à se baigner dans des eaux jaunâtres et plus ou moins odorantes, est déjà bien désagréable. Vous en ressortez avec la peau pisseuse... Vous patouger dans la mer comme un cochon dans son auge.

On ne peut, dans ces conditions, qu'admirer les délégués à la Conférence de Barcelone, quand ils affirment vigoureusement que la Méditerranée n'est pas si polluée que ça.

Il faut le faire et le dire.

## DE QUELQUES PROVERBES CATALANS

# Au lendemain de "L'Anne de la Femme"

Si les proverbes catalans ne sont pas plus féministes que ceux des autres pays, cela signifie que l'on vient de loin partout. Et d'après les commentaires faits sur la défunte année de la femme, chacun a pu voir qu'on n'est pas encore sorti de l'auberge. L'homme s'accroche à ses vieux et quand une nouvelle femme entre au Gouvernement on ne se fait pas faute de le crier sur les toits, comme une victoire, preuve c'en est une d'ailleurs.

Pour en revenir à nos proverbes catalans, celui qui nous paraît le plus rétrograde, le plus islamique diraient certains, c'est celui qui dit "Mula i dona, garot la fa bona" qui affirme que la femme doit être traitée à coups de bâton comme la mule afin de lui faire prendre de bonnes habitudes. En l'occurrence et selon la comparaison, des habitudes de servilité et de bête de somme. Cette identification entre la nature de la femme et celle de la mule est exprimée par cet autre proverbe: "No et fiis de dona, ni de mula, perquè sempre en fan una". Quelquefois on précise que ce sont les mauvaises femmes qui doivent être battues: "A l'ase i mala muller, bastonades ho han de fer".

Mais il ne semble pas que les autres, les bonnes, soient nombreuses puisque: "Alzina i dona, de cent una de bona".

Un autre type de proverbes est désagréable dans la mesure où il rappelle le rôle de la femme comme objet sexuel: "Pel juliol, ni dona, ni cargol". Là encore, la comparaison avec l'animal, l'escargot, est désobligeante et situe la femme au niveau d'un article de consommation. Il n'est pas sain de manger des escargots en juillet, croit-on (bien à tort d'ailleurs) et il n'est pas sain pour un homme d'avoir des relations sexuelles avec une femme pendant ce même mois (à cause des chaleurs) ce qui est loin d'être justifié également. Cette conception de produit consommable appliquée à la femme se retrouve dans des proverbes comme "La dona, jove; i el vi, vell", "Pa, de dos; vi, de tres; i dona, cada mes".

Au point de vue de l'intelligence et de l'instruction l'homme est méfiant et dit aussi bien "Dona hermosa, o fava o vanitosa" que "Dona que parla en llatí, no la vull jo per a mi". En somme on n'est pas loin de "L'école des femmes" à moins qu'on ne puisse évoquer "Les pré-

(De notre confrère: "Le Midi-Libre")

cieuses ridicules". Il y a là la même circonspection que dans cet autre proverbe: "De la mala dona te'n guardaras, i de la bona no te'n fias" le caractère changeant des femmes est évoqué par les proverbes. "El vent, la dona, la fortuna es muden com la lluna" et "En un dia gira el món, i la dona en un segon".

La femme doit rester chez elle, éviter d'aller au bal et même de se montrer en public. Sauf en cas de nécessité. C'est toujours l'idée sémitique —un peu l'idée de la femme au foyer européenne—: "Dona sense menester, que no surti al carrer". La rue est pour les hommes et un autre proverbe le dit formellement: "Les dones a casa, com els gats, i els homes al carrer, com els gossos".

Bien sûr les choses ne sont pas toujours aussi crues, et le lien de subordination de la femme à l'homme peut être plus discret: "On hi ha galls, no canten gallines". Et si on ne respecte pas cela, le ménage ne gouverna la muller, no sol anar marche pas d'après la croyance populaire: "Trista és la casa on la gallina canta i el gall calla". Ce qu'on exprime encore sous la forme "La casa en què governa, la muller, no sol anar bé". Si on va plus loin dans

cette direction on voit que les prérogatives du mâle sont souvent uniquement symboliques et formelles: "A la taula i al llit, la dreia és del marit".

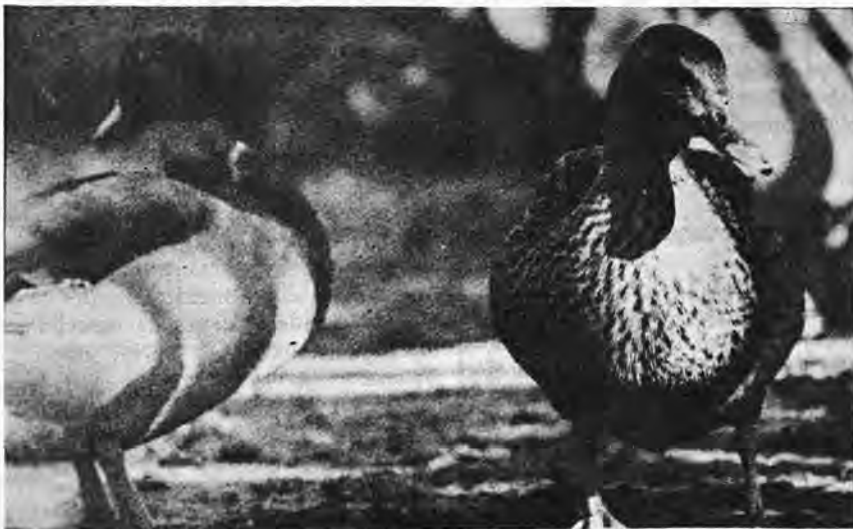
L'émancipation féminine n'est pas absente du "refraner" cependant. A preuve le proverbe qui dit: "L'home mana, u la dona fa el que vol". Ce qui montre que dans son servage la femme possède déjà les armes de sa libération. Qui en doutait? L'homme, d'ailleurs, est même capable de lui rendre justice et la sagesse populaire a ceci de bon qu'elle fabrique souvent l'antidote de chaque proverbe. Ainsi si on dit: "La casa en què bé", on dit aussi "Si la casa vols acabar, deixa la dona governar". Ainsi si on dit "Pel juliol, ni dona ni cargol" on dit aussi "col i dona, tot l'any es bona". Ainsi si on dit "De la mala dona te'n guardaras, i de la bona no te'n fias" on dit aussi "Qui a la dona no creu no creu a Déu".

Pourtant il faut se rendre à l'évidence, dans la généralité des cas les proverbes expriment une réalité sociale: que la femme est tennue en tutelle par l'homme. Même si ce n'est pas toujours vrai individuellement. Les proverbes, qui ne sont jamais anodins, comme tout fait de langage, peuvent d'ailleurs contribuer à maintenir un état de fait, car ils sont probablement faits par les hommes. C'est pourquoi nous conseillons au M. L. F. de créer dare-dare une section de correction des proverbes.

En son temps, nous avions annoncé que deux peintres résidant en Roussillon, Gérard Gervais et Pierre-Jean Chaffrey, devaient exposer à Karlsruhe, en Allemagne, dans les locaux de la Société générale alsacienne de banque, avec la collaboration du Centre culturel français et sous le patronage du bureau des relations artistiques de l'ambassade de France à Bonn.

Nos confrères ont loué, chez Chaffrey, "la dimension de Pinconu et du rêve" et, chez Gervais, "les tons chauds, l'équilibre et l'harmonie de la composition, le mélange de réalisme et de poésie". Ils ajoutent aussi que "les deux peintres de Perpignan ont beaucoup de traits communs, encore que Pierre-Jean Chaffrey s'exprime de manière plus intellectuelle: Gérard Gervais de manière plus intuitive".

Il est à noter que M. Hanns Schumann, un des initiateurs de cette exposition, a édité une placquette sur l'Occitanie, un document sur le Midi de la France, ses habitudes et leur histoire. Cet ouvrage s'intitule "Paris n'est pas la France".



## DIPOSITIVAS SOBRE LA ALBUFERA DE ALCUDIA

(Viene de la pág. anterior)

mar fijada naturalmente por asociaciones únicas en el mundo, cortada y removida por numerosos sitios, la zona húmeda, mermada por urbanizaciones y las desecaciones avanzando inexorablemente hacia el interior. Ni el más mínimo respeto se vislumbra hacia uno de los más notables tesoros de la Naturaleza balear. Al menos que el pueblo no pueda decir en su día que, no sabía, que no conocía, el valor incalculable, de tipo cultural lógicamente, de la Albufera d'Alcúdia.

## PARIS-BALEARES

órgano  
oficial  
de  
LES CADETS  
DE  
MAJORQUE



EL MAR DE SAN TELMO

por JUAN VERDA

# LA DRAGONERA

## Unas aguas con historia

En el pasado número 232 de **PARIS-BALEARES** aludíamos de una forma muy concisa a una serie continuada de vicisitudes, las cuales, habían ido sucediéndose a lo largo de unos cincuenta años en el ámbito de un vasto y precioso escenario, como lo ha sido siempre nuestro mar de San Telmo.

No quisiera seguir adelante sin antes hacer hincapié a una nota bellísima, y a todas luces histórica, que transcribo literalmente tomada de unos artículos muy bien llevados de la mano de su autor Rvdo. B. Guasp, Pbr., y que titula "Existió una Trapa en Mallorca en la histórica costa de La Palomera".

"Durante la denominación sarracena La Palomera era una extensísima zona rústica, que comprendía dos alquerías denominadas Atzichia y Alfixna, además un rahal que conservaba el nombre de La Palomera, derivado del latín "Palumbaria". Tal topónimo, que llegaría a prevalecer, figura muy conocido en los anales de la Conquista de 1229, y determina un agreste paraje de la costa mallorquina, confrontado por una sierra de montañas, cuya falda se despliegan en declive hacia el mar, de cuyo azul surge la isla Dragonera, promontorio el más occidental y avanzado centinela de la isla. A su vera está el islote conocido por el Pantaleu. Cuando la flota de Don Jaime I de Aragón, salida tres días antes de Saló (Tarragona) con dirección a Pollensa, se encontró a punto de naufragar en medio de deshecha tempestad del viento que embrevecía las olas, el joven monarca levantó sus ojos suplicantes al cielo y también consultó a los que le rodeaban, como asegura la Crónica real: "I fete aquesta oració, ens vingué una pensada: que així com era recordat pels nobles barons i pels qui entenien en coses del mar, que arribàsem a Pollença, i nos... preguntàsem si hi havia qualcú que hagués estat a Mallorca i a l'illa. I nos respongué En Berenguer Gairan, comit de la galera, que ell havia estat en el país. I li preguntarem quins ports hi havia prop de la Ciutat, a la part que mira a Catalunya. I ens digué que hi havia un puig allunyat de la Ciutat tres llegües per terra, i vint milles per mar, i que aquell tenia per nom Dragonera i no s'ajuntava amb la terra ferma Mallorca, i que hi havia un pou d'aigua dolça... I que prop de terra hi havia un puget separat de terra ferma, que tenia per nom Pantaleu; i de la terra a aquell puget hi havia un tret de ballesta".

"Entonces alborozado el Rey exclamó: —¿Qué pedimos y a qué turbarnos por Pollensa, a donde no podemos arribar con semejante viento? Vayamos allá, ya que hay agua

potable y buen puerto, donde podrán descansar nuestros caballos a despecho de los sarracenos, y podremos aguardar que se reúna toda la armada, y desde allí escoger el puerto donde hacer el desembarco. El día que el Rey entró en el puerto de la Palomera era el primer viernes de septiembre: más al día siguiente, fiesta de la Natividad de Ntra. Señora, por la noche habíanse recogido

Telmo. El amplio ventanal que se nos abre de cara a esta gesta o conjunto de hechos memorables, nos hace sospechar que tal "arribada" forzada, dicho en términos marineros, con una flota compuesta de barcos o galeras, a remo y velas, y con un cargamento de caballos y tropa de desembarco siguiendo instrucciones de la nave capitana. Todo hace suponer que este mar de San Telmo no muy conocido por ellos, espacioso y abrigado de todos los



Panorámica del mar de San Telmo.  
En primer termino el islote Pantaleu,  
en el fondo el Cap d'es Llebeig, isla de la Dragonera.

ya, en torno a la nave capitana, y estaban en salvamento todas las embarcaciones. El Rey y parte de sus secuaces pisó tierra en el Pantaleu, en donde celebróse misa, como se deduce de la Crónica de fray Marsilio al decir que los nobles "reverenciaren", esto es, santificaron el domingo: y aludiendo personalmente el monarca, añade: "E per so com lo Rei feu reverenciar el diumenge, Deus li destinà alguna cosa de goig". De allí al cabo de breve tiempo partieron al asalto. Por tal acontecimiento aquellos andurriales constituyen un lugar digno de recordación, en donde el Conquistador se puso a escribir con la punta de su espada la primera página de nuestra historia. Sepamos ya que una de las grandes depresiones de la costa de la Palomera, frente a la Dragonera y al Pantaleu, se llama valle de San José, sitio que un día pasaron a habitar los trapenses de nuestro tema, "la selvática Trapa", como diría el Archiduque Luis Salvador, escenario maravilloso más apto para ser disfrutado que para descrito".

Sin duda alguna esta maravillosa aportación de datos nos resume y describe de un modo elocuente una estupenda página que un día, —hace 746 años— fue vivida precisamente en aguas de nuestro mar de San

vientos o tiempos atemporados, menos los del tercer y cuarto cuadrante, sería para ellos el haber encontrado de lleno con el ansiado puerto al que tanto anhelaban. El "puerto" de este valle que la Palomera, se transformó en un lugar momentáneo el que pudo albergar y poner a buen recaudo a aquellas naves y tripulaciones transitadas de cansancio o agotamiento debido a la tempestad habida durante la travesía. El mar de San Telmo se mostró beneplácido ante el Conquistador monarca y sus guerreros, mostrándose cómo un indicado lugar sosegado de paz y quietud días antes de conocer las posibles escaramuzas en su pronta entrada en combate con los ya dichos sarracenos. En verdad no conocemos el nacimiento o arraigo de aquella célebre frase que decía así: San Telmo fue tierra de moros y piratas, y escenario de contrabandistas.

En cuanto al pozo de agua dulce a que se hace referencia en la isla Dragonera, efectivamente, el susodicho pozo no es tal. Es más o menos una especie de galería subterránea ubicada en Cala Lledó distanciada a unos cien y pico de metros de la orilla del mar, de escasa profundidad y la bajada hasta el mismo nivel del agua es practicable debido a que

su rampa no ofrece peligrosidad alguna, y además su acceso hasta el fondo va siempre acompañada de la luz natural. La fuente de agua ha sido siempre muy codiciada entre la gente pescadora. Desde tiempos muy remotos e inmemoriales, dicha fuente se le conoce por el denominativo de "Sa font d'es Moro", cuyo producto puede recogerse o suministrarse mediante un botijo o jarra con la máxima comodidad. El agua que aflora en la superficie es de inmejorable calidad, y además es extemadamente fresca debido posiblemente a que su mantenimiento entre las rocas de piedra viva y amparada del calor de rayos solares, todo ello hace que dicha agüita fuera recordada y mantenida como fuente suministradora ente alguno de los integrantes de la dotación del soberano Conquistador.

Es muy curioso lo que relativamente ocurre con el agua de "Sa font d'es Moro" de la Dragonera. Nos referimos claro está, en las épocas ya pasadas cuando los pescadores por necesidad o por imperativos en sus faenas de pesca solían recalar en Cala Lledó. Entonces había que abastecerse de agua con bastante frecuencia para cubrir las necesidades de a bordo, cocinar, etc. Y era curioso, repito, observar los movimientos de la pleamar o bajamar durante los meses de enero, febrero y marzo, época en que los desniveles son más acentuados, amén de los cambios bruscos del tiempo o influencias en las direcciones del viento, o a los cambios que regularmente se manifiestan en las distintas fases lunares. Lo cierto es que, sin haber extraído un solo botijo de agua el nivel de la fuente guardaba relación exactamente con el del mar, es decir, que de buenas a primeras se observaba un cambio brusco en su nivel, que oscilaba entre los veinte y treinta centímetros.

Resumiendo, que el agua del pozo de la Dragonera, la cual hace referencia en su bella página la historia en motivo de la "recalada" del Conquistador hace 746 años, si bien no disponemos de datos más remotos que hagan alusión a dicha fuente. Sin embargo, todo nos hace suponer que el caudal de agua potable que allí acude debe ser muy escaso o pobre, tal vez pueda ser producto de infiltración de aguas de lluvias recogidas de aquellos agrestes promontorios y espaciosos valles todos encuzados hacia Cala Lledó. Como queda dicho la relación mantenida desde siempre entre los distintos niveles observados en la galería subterránea de Sa font d'es Moro, en cuanto a la bajamar o pleamar, todo hace indicar que su comunicación más directa sea la del agua del mar.

(Continuará)

**PARIS-BALEARES**



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

**COIFFURES POUR DAMES**  
Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
**ARBONA - NOVIER**  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR**  
**DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Notre cher ami M. Toni Garau est rentre tout heureux de ses vacances à Majorque, auprès de ses parents et ses nombreux amis.

## BESANÇON

\* Chacun aura lu avec plaisir la belle poésie de Mme. Catherine Llull, sur "Les Jolies Grottes de Majorque"... Ce qu'on ignore généralement c'est la personnalité de l'auteur... On sera peut-être surpris d'apprendre que notre poétesse est une grande dame de 90 ans, vivant dans la Nièvre, où elle vit retirée avec le souvenir de tous les mem-

bres de sa famille, qu'elle a connus, aimés, aidés en son temps sa seule consolation est d'entretenir la correspondance avec sa famille, surtout avec l'une de ses nièces de Juan-les-Pins et quelques parentes à Besançon ou au Puy... Enfin, de temps à autre, selon l'inspiration... elle compose encore quelques poésies sur ses souvenirs des Baléares ou les plus marquantes pages de la vie.

\* On saura tout sur Madame Catherine Llull, comme on dit de nos jours! quand on apprendra que sa nièce, Madame Maur, est une spécialiste du Tir à l'Arc. Elle a remporté plusieurs concours régionaux et, en 1975, elle a connu quelques succès sur le plan national, qui lui ont valu d'être sélectionnée pour les prochains Jeux Olympiques de Montreal! Nos bien sincères félicitations donc à tous les membres valeureux des familles: Llull, Maur, Reynes etc! (Madame Maur, est née Marguerite Llull, et cousine de Madame José Reynés-Bernat de Besançon).

## LE HAVRE

\* Le 8 Février dernier, à l'occasion du Baptême de leur fils Sébastien, Mr. et Mme. Alcover Pierre, fils de nos bons amis et Cadets: Mr. et Mme. Gui Alcover, ont convié à un "mechoui", à l'auberge "Vieux Sommières" familles et amis.

Autour du nouveau Baptisé, outre ses parents, grands parents son arrière grand'mère, le parrain et la marraine, les oncles et les tantes, les cousins et les cousines, tous étaient réunis pour accueillir le nouveau petit chrétien au sein de sa grande et honorable famille...

Chacun a pu reconnaître, au cours de la fête familiale qui clôtura la cérémonie religieuse, Madame Vve. Sébastien Alcover, Mr. et Mme. Sébastien Alcover, de l'Agence de Voyages Alcover, les familles Christophe et Guillaume Mir-Alcover, Gaëtan Ferrer Alcover, de Paris, Mr. et Mme. Torrens Michel et leur fils, également de Paris, Mr. et Mme. Louis Ruiz, les Demoiselles Pons, Mr. et Mme. Catelain et de nombreux amis de la famille...

Après la longue et charmante après-midi dansante, tout le monde a regagné son domicile, chacun étant enchanté d'avoir passé une aussi agréable fête de famille en l'honneur du baptême du cher petit Sébastien Que le Seigneur le fasse grandir en joie et en sagesse milieu des siens et qu'il lui donne une vie heureuse et prospère!

Nos bien sincères félicitations à tous les membres des Familles Alcover, Mir, Ferrer, Torrens, Ruiz... et tous nos vœux à leur cher petit Sébastien!

\* A la mi-Mars, selon la tradition familiale, nos bons amis et Cadets, Mr. et Madame Arnaldo Martin, ont repris la route Ca'n Picafort, via Barcelona et Palma. De passage dans les Pyrénées Orientales, ils ont fait leur gentile et amicale visite à l'abbé Ripoll, à la villa du Canigou, où ils ont passé quelques heures avant de poursuivre leur voyage vers le pays du soleil, qui leur avait bien manqué cet hiver...

## LE PUY

\* Nous avons appris avec plaisir que Monsieur Cladera François est allé passer quelque temps à Barcelone chez son fils et dans sa famille. De là, il s'est rendu à Majorque, où il a passé "una temporadeta" au beau soleil printanier, à Soller, pour tout dire, dont il est originaire... Il est de nouveau parmi nous, où nous avons eu la joie de le saluer.

## NANTES

\* Nos chers amis M. et Madame Jean Walle se reposent comme chaque hiver à C'An Pastilla près de Palma. Nous leur souhaitons un agréable séjour. Bon retour, et leur disons toute notre chaude amitié

## TOURS

\* Les familles Moreau, Froidure et Bernat, et leurs nombreux amis, vous font part du décès de Madame Veuve Barshélemy Bernat, née Magdeleine Moreau, décédée dans sa 75

ème année. Ses obsèques ont eu lieu le, 6 février dernier, en l'Eglise de Saint-Pierre-Ville. Elle repose désormais dans le cimetière de Vendôme, dans l'attente de la bienheureuse résurrection. A sa famille dans la peine, les Cadets de Majorque el Paris-Baleares adressent leurs condoléances très chrétiennes. E. P. D.

## ROUEN

\* Notre chère amie madame veuve Barthelemy Juan qui gardait le lit depuis déjà pas mal de temps, a rendu son dernier soupir, à l'âge de 92 ans; laissant ses familiers et nombreux amis dans le plus profond chagrin.

Elle avait pratiquement passé sa vie dans le commerce. Jeune fille, elle était déjà commerçante aidée par sa soeur, Mariée elle continua tout en changeant de négoce, auprès de son mari, cette voie qui lui allait si bien d'un caractère doux, au parler agréable elle attirait les clients par sa simplicité et ses dons de bonne commerçante.

Elle prit sa retraite chez ses enfants grossistes en primeurs dans notre ville où elle a passé, dorlotée, une vieillesse heureuse.

Nous prions toute la famille, et spécialement nos chers amis M. et Madame Jean Bauzá de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

\* Nos bons amis M. et Mad. Jean Bauzá sont revenue de leur séjour à S'Arracó passe sous un soleil radieux

## Pour la survie du "Paris-Baleares"

### COTISATIONS A 100 FR.

Abbé Joseph Ripoll, Céret  
Dr. Jean Villaume, Pont-Labre (Membre Bienfaiteur).

### COTISATIONS A 50 FR.

Dairaine Bernard, Le Havre. Palmer Gaspar, Perpignan. Mir Guillaume, Le Havre. Coll Lucas, Limoges. Bordes Pierre, Limoges. Segui Antoine, Marseille. Colonel Perey, Casablanca. Genestar Georges, Marseille. Bosch Palmer, Noisy-le-Grand. Ruscony Ernest, Marseille. Palmer Gaspar, Perpignan. Retout-Ripoll Henri, Le Havre. Marcaillou, Perpignan. Vicens Antoine, Bordeaux. Arbona Antoine, Olivet. Brandmeyer Jean-Pierre, Aix-en-Provence. Ripoll Jeanne, Lorient. Stoecklin Jean, Vorey. Alemany Antoine, Pors-an-Trez. Pastor Joachim, Bolbec. Socias Catalina, Rouen. Pons Antoine, Vichy. Raffin Yves, Nantes. Pieras Josette, Cavaillon. Bennassar Antoine, Cavaillon. Fito-Salva Anita, Lorient. Morey Antoine, Castres. Ferragut Carlos, Mulhouse. Mme. Alvarez, Paris. Bonnin José, Limoges. Perrigault-Ripoll, Le Havre. Perrigault Pierre, Le Havre.

Continuera



# Ce mois aux Baléares

\* Les enjeux sur les résultats des matchs de futbol —le tiercé dominical des espagnols— atteignent chaque semaine des sommes rondes, ce qui prouve la sante florissante de nos concitoyens. Le record pour le moment atteint 603.982.820 pesetas. Ces enjeux le tabac, et l'essence, ce sont des impôts déguisés que chacun paie de bon coeur.

\* Pendant que la grand mère des Arraconés décédait à l'âge de 99 ans, madò Sebastiana Grimalt de Campos a fêté son centenaire; entourée de ses six fils, neuf petits fils, et six arrière petits fils, fin janvier dernier, elle fût mariée en 1902, veuve depuis 35 ans, elle du mal à marcher. Sa lucidité et sa mémoire sont parfaites..

\* L'Institut de la Qualité de l'Edification organisme qui est destiné à contrôler la solidité et la bonne qualité de la construction, est logé à Palma dans des locaux construits depuis seulement deux ans, et inaugurés à l'époque avec certains cocoricos, actuellement, il menace ruine, et les crevasses s'élargissent un peu partout. Le moins qu'on puisse dire, c'est que l'Institut a bien mal contrôlé sa propre demeure.

\* Plusieurs milliers d'alevins furent mis en place en temps utile, dans les barrages de Cuber et du Gorg Blau, afin que les pêcheurs ne manquent pas de truites lors de l'ouverture de la pêche qui a lieu au cours du mois de mars.

La voracité des truites est telle qu'elles pourraient bien manger les Alevins si elles ne trouvent pas autre chose. Les empêchant de grossir.

\* Les anciens, résidant chez les Petites Soeurs des Pauvres à Palma, des gens qui n'ont en principe, ni famille ni revenus; ont donné au cours d'une quête faite dans le cadre de la Campagne contre la Faim dans le Monde, la somme de 41.200 pesetas. Une fortune pour des gens qui n'ont rien, certains ayant donné le montant integral de leur maigre pension mensuelle; ce qui signifie qu'ils devront se priver de douceurs.

\* Le musée du Prado à Madrid a reçu au cours de l'année dernière 1.020.691 visiteurs; alors que la Maison Musée du Greco à Tolède, en a reçu 340.506.

\* A Mahon les élèves du college national "Primo de Rivera" ont été délogés d'urgence, l'édifice construit il ya cinq ans, menaçant ruine.

Reloger plus de sept cents élèves, ce n'est pas une mince affaire. Mais, où se trouvent les responsables.

\* Alors qu'elle se disposait à préparer le biberon à son bébé une de nos amies a trouvé un papillon dans la boîte de lait en poudre qu'elle ouvrait.

\* Une agence de voyages anglaise, la Tom Hill's pour ne rien vous cacher, offre à ses clients pour 40 livres quatre jours à Majorque avec en plus de l'avion aller et retour, plus l'hébergement dans de bons hotels, la liberté de boire entre onze et 23 heures au bar de l'hotel où ils seront logés, tout ce qu'ils pourront encaisser, et cela gratuitement.

Pendant que certains ici craignent une avalanche d'ivrognes la Tom Hill's consultée, prétend que même avec l'appât de l'alcool, elle a bien du mal à vendre des places touristiques cette année.

\* A Palma, on a arraché tous les pins de l'avenue Argentina, au grand regret des amateurs de la Nature.

La Mairie a fait savoir qu'ils seront remplacés par des platanes plus jeunes, d'autres arbres seront plantés en plus sur des artères où il n'y en a pas afin de revêdir le centre de la ville.

\* Une petite station météorologique a été installée dans la façade d'une banque à Soller.

Elle comporte un baromètre, un thermomètre, un hygromètre, et quelques explications utiles concernant la façon d'interpréter leurs aiguilles. Cela a amusé, sinon séduit les habitants.

\* Au cours de l'Année Internationale de la Femme dans la ville de Porreres il est né 41 garçons et 18 filles, les garçons ont donc plus que doublé le nombre de filles. Pour une année de promotion féminine le moins qu'on puisse dire, c'est que les filles n'ont pas brillé question naissances à Porreres.

\* "Los Valldemosa" orchestre très connu avait acheté le cabaret "Jack el Negro" qui surplombe le Paseo Marítimo à Palma, pour en faire leur club; lequel après quelques aménagements vient d'ouvrir une salle de restaurant pour ceux qui voudront dîner avant le spectacle.

\* Les Baléares ont en ce moment un Gouverneur qui est de souche Majorquine. Il est en effet l'arrière petit fils du grand politicien conservateur Antonio Maura qui fût plusieurs fois président du conseil des ministres de Madrid. Il se pourrait que ce gouverneur, s'il aime la terre de ses ancêtres autant qu'il le dit remue ciel et terre pour obtenir pour les Iles quelques grandes réformes entre elles un réseau routier moderne, qui inclurait le tunnel routier de Soller, dont l'immense majorité des majorquins en souhaite la construction.

\* Pour vous rendre de Barcelone à Palma chers Cadets et Amis, vous aurez encore cet été le double service journalier, assuré par la compagnie Transmediterranea avec ses deux départs journaliers midi-minuit dans chaque



## TRABAJAR EN MALLORCA

Hemos visto la escena.

Como existe personal parado en el gremio de hostelería, las empresas no pueden insertar anuncios en el periódico solicitando personal. Hacen llegar la demanda a Sindicatos, ventanilla correspondiente, y desde allí remiten a los aspirantes.

Llega uno que, empezando por su melena, jamás puede aspirar a camarero de postín, porque los auténticos profesionales tienen un sentido del respeto. A pesar de todo se le exponen las condiciones y el aspirante contesta con acento marcadamente madrilaño: "Oiga, usted me toma el pelo. ¿Estamos en Mallorca o en el Sahara? En Mallorca, por servir en la sala, sin la comida y la cama que ustedes no dan, yo no bajo de las cincuenta mil mensuales..."

Y está parado, socio de la oficina de colocación y beneficiario del seguro de desempleo.

(Diario BALEARES)

sens. Vous aurez aussi le service Ybarra que certains d'entre vous ont déjà utilisé, avec trois traversées par semaine dans chaque sens les mercredis, samedis et dimanches, avec départ de Barcelone à 13 heures et de Palma à minuit.

La compagnie Aznar assurera avec un navire ultra moderne, un des plus luxueux et rapides D'Espagne le ferry Monte Granada, la liaison entre Port-Vendres et Palma, trois fois par semaine dans Chaque sens, les mercredis, vendredis et dimanches, avec départ de Palma à 9 heures et de Port-Vendres à 22 heures trente. Les autres jours, le même navire fera la traversée Palma-Valence et retour. Il ne comporte que des cabines, soit des suites de luxe à un où deux lits; soit des cabines avec W-C pour une où deux personnes; soit des cabines toujours avec W-C, occupées par 4-3- ou 2 personnes; soit des cabines doubles sans W.C. pour une où deux personnes.

Toutefois, quand le bateau sera complet, des billets de pont, non réservables à l'avance, seront cédés aux retardataires.

Vous pouvez écrire directement aux compagnies intéressées pour faire vos réservations, où passer par votre agence de voyages habituelle bien sur, comme par le passé, nous rendrons service à ceux d'entre vous qui nous feront confiance, il vous suffit d'écrire à la même adresse que les années précédentes, et dans le doute à M. L'Abbe Ripoll. 20 Avenue Foch à 66400 Cèret.

**PARIS-BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

## CASA ENSEÑAT PERFUMERIA



Electrodomésticos  
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx



# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

**ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS**

PALMA

\* En la prensa diaria y suponemos que abonados al precio de la publicidad, aparecieron unos recuadros que nos dieron risa. Algo así:

Para obtener una fe de soltería, de vida o de viudedad, para el cobro de pensiones, etc, se necesita un Certificado de Residencia que no podrá obtener si no está empadronado.

Empadrónese.

En ningún país europeo se le vendría la idea a ningún ciudadano, el no empadronarse, cuando el Ayuntamiento confecciona la lista de habitantes del Municipio. Por lo visto aquí sí. Porque caso contrario, ya me dirán para que sirve esta publicidad.

\* La autopista de Palma a Palma Nova según declaraciones del Jefe Provincial de Carreteras, D. Miguel



Angel Llauger, cuyas obras discurren a buen ritmo, con sensible adelanto sobre los plazos previstos, podría ser inaugurada a fines del próximo verano. Espera además que por las mismas fechas estén listas otras dos realizaciones: En Menorca, el nuevo acceso al aeropuerto, desde la carretera de Mahón a Ciudadela; y en Ibiza la de Ronda Tangencial a la ciudad por el norte, desde la carretera de Ibiza al aeropuerto hasta la de Ibiza a Santa Eulalia del Río.

\* Las apuestas mutuas sobre los resultados de Fútbol, en referencia al domingo 8 del pasado febrero, arrojaron una recaudación de 603.982.820 pesetas.

Establecer records de esta índole en periodo de crisis tanto comercial como laboral, no se explica. O hay una importante clase de la sociedad que la crisis no alcanza, y entonces bendita ella, o habrá que pensar que los interesados en las quinielas, intentan ganar por medio del juego, lo que deja de rendir el trabajo.

\* El impuesto municipal sobre la circulación de vehículos, por lo que a mí me toca, un Seat 127, sufre un aumento del 542 por cien; pasando de 350 pesetas del año pasado, a 2.250 ptas. para el actual. Es un abuso, pero un abuso que es además un mal ejemplo, cuando se busca la congelación de los salarios y márgenes

comerciales. Además es curioso que el Seat 127 tenga 8,2 caballos para la administración española, cuando la casa FIAT, difunde el mismo modelo por toda Europa, —el más vendido, sea dicho de paso— con una fiscalidad de 5 caballos.

\* Después que el Consistorio informara desfavorablemente los dos proyectos de Puerto Deportivo en competencia para la bahía de Portals, un concejal de Calviá decía su temor que uno de ellos les fuera impuesto por orden superior: "Pintamos poca cosa", dijo.

Miren por donde, seremos nosotros tan sencillos, que creíamos que no se podía construir absolutamente nada, sin la previa licencia Municipal.

\* D. Manuel Millán, Secretario General de la Federación Nacional de Consumidores, organismo cuya única razón de ser es la defensa del consumidor, en unas declaraciones hechas a la prensa dijo: "Creo que los poderes públicos desprecian el enorme potencial de la Federación. La falta de sensibilidad del gobierno ante los problemas que exponemos, es constante.

"En el capítulo de la calidad hemos dado un gran paso. En la asamblea general celebrada en León, propusimos la creación de un Instituto del Consumo para poder analizar todos los productos, y ahora ya es una realidad. De momento pues, el Instituto dispondría de medios suficientes.

"La calidad es lo único que se vende en todos los mercados del mundo y el fraude desprestigia, no tan solo a sus autores, sino incluso al país que lo permite".

\* A propuesta de la Delegación Nacional de Cultura y aprobado por el Ministro Secretario General del Movimiento, Adolfo Suárez, se han creado cinco premios nacionales de investigación, dotados cada uno de ellos con un millón de pesetas, y destinados a las especialidades de

Medicina, Biología, Matemáticas, Física y Filosofía.

Un aplauso rotundo esperando que nuestros investigadores, no tendrán más necesidad de marcharse al extranjero. Una sola objeción si se nos permite, y es que el valor de cada premio no es lo suficiente elevado como para cubrir en ciertos casos la importancia elevada de los gastos inherentes a la investigación.

La convocatoria de dichos premios será anual y se publicará durante el mes de febrero en el Boletín Oficial del Estado.

\* Según informa la revista "Grasas y Aceites", que publica el Instituto de la Grasa y sus Derivados del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, un nuevo método para eliminar las aguas residuales de la industria, se está aplicando actualmente en Ucrania. El método consiste en instalaciones depuradoras que filtran las aguas residuales antes de que estas sean utilizadas en las centrales Termoeléctricas. Así mismo los sedimentos producidos por la filtración se acumulan en depósitos especiales, donde son irradiados por un haz electrónico dirigido, que los transforma en sustancias utilizables en la agricultura.

Este método es el único que elimina totalmente la contaminación de los cursos de agua, producida por las industrias químicas que llegarán a contaminar los ríos y mares del mundo entero, si no se les pone remedio.

\* España no perderá nunca su protagonismo turístico, seguirá siendo la primera del mundo, dijo el director de operaciones Thomas Cook M. Sidney Pérez.

Este año vendrán más ingleses a Mallorca, pero no ocurrirá así en la Costa Brava y la Costa del Sol.

La devaluación de la peseta favorece a los Tour Operators, quienes con menos divisas, pagarán a los hoteles españoles el precio convenido antes de esta operación.

\* De no surgir contratiempo, el Campeonato de Europa de pesca submarina, se celebrará en Mallorca, al curso de la segunda quincena del próximo mes de junio; probablemente en aguas de Pollensa, por ser el lugar más aconsejable por ahora.

\* La Federación Española de Actividades Subacuáticas, en su última asamblea recomendó a sus federaciones provinciales, establezcan una veda de tres meses a un año en las zonas donde esté prevista una competición Internacional, Nacional o Regional. Teniendo en cuenta que el pez desaparece de los mares a una velocidad increíble; porque se pescan más que se crían.

## Restaurante

### ES CAÑIS

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER





\* En la Conferencia de Barcelona, con vista a salvar de la muerte al Mar Mediterráneo, casi todos los países ribereños, —18 en total— discutieron durante varios días alrededor de un Plan presentado bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Al curso de la conferencia alguien dijo que nuestro mar moriría definitivamente dentro un plazo máximo de 50 años, si no se toman medidas drásticas acerca de la polución que lo contamina cada día un poco más. Si contamos bien, solo doce de los países reunidos se comprometieron a tomar las medidas necesarias, firmando el Plan.

No señalemos a nadie con el dedo, mientras tengamos miles y miles de emisarios que desembocan al mar, amén de los chalets con tubería directa, de los camiones cargados de excrementos que ciertas noches son vertidos en él, y de los petroleiros que por ahorrar unas perras gordas limpian sus cubas en alta mar, llegando sus residuos —sobre todo el asfalto— a ensuciar las playas del litoral.

\* Inaugurado por nuestras primeras autoridades, "Mercapalma" dispone de un nuevo frigorífico general de frutas y verduras, con una capacidad de almacenaje de unos 1.800 toneladas repartidas en seis cámaras. Esto indica que las frutas y hortalizas se conservarán al fresco, en espera de su venta al público; desapareciendo por lo tanto la necesidad de rebajar los precios, cuando la mercancía amenazaba perderse. Al no correr más ese riesgo se mantendrán mejor los precios, que duda cabe. Y el sufrido consumidor tras abastecerse acerca de los detallistas en frutas y verduras refrigeradas, tendrá que comérselas el mismo día, o perderlas; caso de no tener a su disposición una importante nevera que lo cubra todo. El progreso es así, favorece a unos al detrimento de la mayoría.

\* En Mallorca dos extranjeros se han asociado para la construcción y venta de máquinas rebobinadoras de películas que evitan que haya dos proyectores en las salas de cine, para un solo operador.

Esta máquina rebobina automáticamente la cinta a medida que la proyecta, pudiendo celebrarse tres sesiones continuas sin tocar nada; y es en el proceso conjunto de proyección y rebobinado donde se halla su originalidad, que no existe en las normales.

No es tan solo la única fábrica existente en España, pero incluso la segunda de Europa. Se exporta a muchos países extranjeros, incluso en Norte-América, no obstante que existe allí otra fábrica similar.

\* En la capilla románica de Montjuich, en la Ciudad Condal, se celebró el enlace matrimonial del ingeniero industrial D. Luis Ripoll Saiz con la señorita Marián Rodero Garrido.

Bendijo la unión el reverendo Josep Segalés, capellán de dicha iglesia, actuando de padrinos los respectivos padre de los novios, nuestro buen amigo D. Luis Ripoll y su esposa Dña. Isabel Saiz; y D. Angel Rodero y su esposa Dña. Julia Garrido.

Firmaron el acta como testigos el doctor D. José Caubet González, D. Luis Francisco Piña Saiz, D. Francisco Valero García y D. Francisco Giménez Alfaro-Giral.

Deseamos a la novel pareja un sin fin de felicidades en su nuevo estado.

\* Nuestro particular amigo D. Jaime Bover sufrió una delicada intervención quirúrgica, de la que se está reponiendo poco a poco. Le deseamos un total restablecimiento.

#### ANDRAITX



\* En unas declaraciones al vespertino palmesano, este atribuía al vicepresidente del Concejo Local del Movimiento D. Pedro Porcel, lo siguiente: "Los concejales reciben periódicamente un sobre. El sobre de los tenientes de alcalde lleva tres mil pesetas en su interior y el de los concejales rasos lleva mil pesetas. Y se citaba los nombres de dos concejales que habían rechazado su sobre. Se citaba además el hecho de que el alcalde no convoca lo suficiente a menudo al Consejo Local. Al día siguiente el mismo diario publicaba una carta de D. Pedro Porcel aportando algunas precisiones acerca del hecho que según él no manifestó que los concejales recibieran un sobre, limitándose a haber comentado un rumor que corría por la Villa.

Los concejales aludidos en un escrito a sus colegas del Consistorio aclararon su posición en el asunto, a saber que habían rechazado a favor del Ayuntamiento, unas dietas a que tenían derecho por desplazamiento.

El asunto que mucho había dado que hablar, parecía terminado, y ya la gente no le daba gran importancia, cuando en la reseña del Consistorio pleno, celebrado el día 4 del pasado febrero, se leía lo siguiente: "A propuesta del Sr. Alcalde, se acordó por unanimidad facultarle para que pueda otorgar a favor de Procuradores de los Tribunales que lo representen ante la Jurisdicción correspondiente, al fin y efecto de interponer querrela criminal contra quien corresponda, basada en los artículos periodísticos publicados en

el diario "La Última Hora" de los días 27 y 28 del pasado mes de enero si procede".

Parece desprenderse del asunto, que las relaciones entre el vicepresidente del Concejo Local del Movimiento y el Jefe Local del mismo, que es el alcalde, no son muy buenos. Parece según se comenta por los bares entre amigos y convecinos, pero nosotros nada sabemos cierto, referente a tal asunto.

La política suele a veces llevar enemistades o por lo menos divergencias de apreciación entre los puntos de vista acerca de uno o varios problemas locales, que logran a menudo rebajar, por lo menos momentáneamente el grado de amistad entre colegas de un mismo organismo. Otra cosa será si le piden responsabilidades al periodista por haber entendido mal o indebidamente traducido unas declaraciones que difícilmente se habría podido inventar; a no ser que tuviera también él, parte ligada en el asunto.

\* Nuestros buenos amigos D. Jaime Roca y Dña. Antonia Simó, propietarios del hotel Dragonera de San Telmo, después de larga estancia por Suiza y Francia, y un buen descanso invernal se preparan para abrir su temporada veraniega.

\* Nuestro buen amigo D. Jaime Enseñat Juan fue proclamado alcalde por ser el único candidato al sillón presidencial del Municipio. Caso de haberse presentado otros candidatos, nadie puede saber lo que hubiera sucedido; pero pudiera muy bien ser que el resultado de la elección hubiera sido el mismo. Don Jaime arroja en su haber como primera autoridad local un balance la mar de positivo, que no vamos a detallar porque todo ciudadano consciente lo lleva en memoria, y también porque no nos lo permite el corto espacio de que disponemos. D. Jaime se merece un caluroso aplauso por su grata labor constructiva y la falta de contrincante para esa elección, podría deberse al hecho de que nadie se quería enfrentar con él.

\* Regresaron de su gira por el continente español nuestros buenos

amigos, los jóvenes esposos D. Gaspar Albertí y Dña. Margarita Ferrá, acompañados de sus amigos D. Antonio Bertrany y Dña. Catalina Pujol.

\* En la sesión del Consistorio pleno correspondiente al pasado febrero, el señor alcalde expuso a los Sres. asistentes que había realizado unas gestiones con Obras Públicas y el resultado de las mismas se puede sintetizar de la siguiente forma: A) Obras Públicas llevará a cabo a su costa el muro de contención desde Ca'n Terrola hasta la villa Vileta. B) Obras Públicas asfaltará con aglomerado asfáltico desde la bajada de la iglesia en su confluencia con la plaza de Pou hasta las últimas casas de Sa Font de la Vila. C) Obras Públicas realizará en su día el proyecto de nueva autovía desde Andraitx al Puerto, en lugar de ensanchar solamente la vía actual. D) Finalmente que a más largo plazo se prevea la realización por Obras Públicas de la Carretera de Andraitx a San Telmo.

\* La calle del comandante Llobera que presentaba dificultades de circulación rodada por sus baches y zanjales mal tapadas, fue objeto de una operación bacheo hace poco; y la honestidad obliga a reconocer que por ella se circulaba bastante bien, tras la citada operación. Pero sea que los bacheadores no eran especialistas, sea que el material empleado no era el idóneo, la cosa ha durado muy poco tiempo. El que paga debiera de poder exigir un mejor trabajo por parte de quien cobra, cualquiera que sea este.

Mientras tanto, visto la gran cantidad de coches que pasan por ella —única vía San Telmo - Palma—, la calle precisa otra vez de un serio bacheo.

\* El hogar de los esposos D. Mateo Adrover y Dña. Francisca Alemany se vio alegrado al curso del pasado mes con el nacimiento de su primogénito, un hermoso varón.

Reciban sus padres y abuelos, especialmente nuestros buenos amigos D. Mateo Alemany y Dña. Francisca Ferrer nuestra enhorabuena.

\* En la sesión ordinaria del Pleno Municipal correspondiente al pasado

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Tél. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifarras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMAN Y

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA



febrero, y en la sección de ruegos y preguntas, el concejal D. Guillermo Enseñat Pujol propuso se solicite de Obras Públicas que proceda a cortar las ramas de los árboles que dificultaban la circulación en los tramos comprendidos entre Andraitx y el Puerto de Andraitx y Andraitx y San Telmo. Se acordó por unanimidad aprobar la citada propuesta.

\* Acto seguido el concejal D. Ramón Castell Oliver expuso que los gastos del material para el parque infantil de Son Mas correrán a cargo del Banco de Crédito Balear, así como que juntamente con el Teniente de Alcalde 2.º D. Matías Bonet Pascual se desplazaría a Palma para ultimar las gestiones de dicha adquisición. Se acordó el enterado.

\* El último domingo de Febrero a las doce en punto, toda la niñería andritxola —y bastantes personas de edad— se volcó en la plaza de España para participar en una función de Teresetas, venida especialmente desde Sóller para divertirnos, y ofrecida a nuestra juventud completamente gratis, por Barbaroja. La función divirtió a pequeños y grandes siendo muy aplaudidos como bien se lo merecían los actores presentadores. Pero Barbaroja no se dio a conocer, preguntándose muchos ¿quién será? Los que creen haber heredado el secreto de los Dioses, dicen que se trata de un grupo de colaboradores del "Andraitx", en su actual época de aparición, al final de la primera época que duró cerca de 50 años. Barbaroja era el seudónimo que utilizaba su director-propietario D. Antonio Calafell de tan grata memoria y E. P. D. cuando inmiscuía su granito de arena en las cuestiones relativas a la política local.

\* La fiesta de Carnaval organizada por la agrupación AGARA, y patrocinada por nuestro magnífico Ayuntamiento, este año —a pesar de haber sido celebrada en Cuaresma a no ser que sea el calendario quien va equivocado— resultó muy lucida.

El desfile de los niños disfrazados fue abierto por los dos conjuntos de Majorettes existentes en la villa lo que es siempre una nota alegre de buen gusto y agradable para el espectador; resultando muy favorablemente comentada, la exhibición de sus capacidades que nos ofrecieron en la plaza de España.

Los juveniles disfrazados además de ser muy numerosos eran en la mayoría de los casos, o bien representativos de un estado de hecho o portadores de trajes artísticos de buen corte, que dejaron al jurado perplejo a la hora de repartir premios. Notamos al paso un niño representando a una viuda jubilada con traje regional guardando un serio luto, mientras aún apuntaban por delante unos senos prometedores y una importante joroba por detrás. Muchas personas clavaron su vista en él. Por otra parte un niño iba vestido de juez llevando incluso la doble balanza, símbolo de la Magistratura, cuya inocencia no le permitía inclinarse hacia el pudiente. En el escenario del teatro, la mula blanca al estilo antiguo, y unas películas seleccionadas de dibujos animados divirtieron a pequeños y grandes. Las calles resultaron abarrotadas de público, y eso es de buen augurio.

\* Por la noche, en el Teatro Argentino se celebró un animado baile de máscaras sin careta que obtuvo un éxito digno de mención ante un divertido llenazo del recinto. Participaron, el conjunto Cambio, revelación de la pasada temporada en las salas de fiestas: Yedra va muy conocido y siempre aplaudido por los andritxoles; Toni Tous y su conjunto, conocido cantante de la época de los años 50; y la super sexy del momento, la explosiva América Baby que fue muy aplaudida, llegando el amanecer sin que uno se diera cuenta del deslice del tiempo, lo que demuestra el interés tomado en el espectáculo.



#### PUERTO DE ANDRAITX

\* Debut del nuevo O.R.P.A.

Después de importantes reparaciones hechas en el teatro O.R.P.A. por un grupo de jóvenes bajo la dirección de Mateo Mayans y Juan Porcel, de nuevo se abrieron las

puertas del club, poniendo en escena la obra de Shakespeare: "La Fiebre domada" interpretada por un grupo de jóvenes y dirigida por el Maestro Nacional D. Andrés. Muy acertada en la elección y representación; sinceramente vivieron la obra y supieron comunicarla a los asistentes que abarrotaron el teatro. Posteriormente tuvo lugar la representación de unos bailes por las niñas de la localidad con los humoristas Diego y Luis y la participación de la conocida Sandra.

Tanto la obra de teatro y su representación como el "show" fueron del agrado del público y consiguieron rotundo éxito y calurosos aplausos. El "Dúo Sprint" dio un breve recital con una selección de sus mejores canciones.

\* Con motivo de la triste noticia del terremoto que tantas y tan grandes desgracias ha ocasionado a las pobres gentes de Guatemala, el Puerto de Andraitx, conmovido ante el terrible hecho, ha formado una asociación en beneficio de los necesitados de aquella tierra.

Los resultados han sido óptimos, se han reunido una gran cantidad de paquetes repletos de artículos de todas clases, tales como ropa, alimentos, productos farmacéuticos, y tantos otros, que seguramente, hacen falta a alguien.

He tenido una entrevista con nuestro muy querido párroco, para conseguir una más amplia información acerca de la citada asociación y su humana y caritativa obra; ha estado hablando durante largo rato, con palabras llenas de sabiduría y buena voluntad, aclarando muchos puntos interesantes, como por ejemplo: La cantidad de productos reunida, ha sido distribuida en paquetes de cinco kilos la unidad, sumando un total de ciento doce, o sea, quinientos sesenta kilos de materia útil para aquellas personas que tanto lo necesitan en estos desdichados momentos.

Yo sinceramente, creo que esta obra realizada por los habitantes de nuestro humilde Puerto, y comarca expresa el profundo sentimiento experimentado ante tan horrible desgracia.

"Amigos lectores, personalmente, opino que es éste verdaderamente un acto digno de mención".

\* La noche del sábado, día 6-3-76, en el Teatro Club O.R.P.A., obtuvo un gran éxito la obra de comedia titulada: "Na Viki sa grassa", representada por la compañía de "Xesc Forteza", el cual, realiza un muy importante papel en la ya citada obra, al igual que la popular artista Margaluz, junto a otros renombrados comediógrafos.

Esta obra, fue estrenada hace ya bastantes meses en Palma, en el Salón Rialto, donde tuvo gran aceptación y permaneció durante mucho tiempo.

Esta actuación en el Puerto, es la primera que se hace fuera de Palma, o sea en los pueblos.

Como es de suponer, el llenazo fue completo, hubo sillas en los pasillos y mucha gente de pie.

No creo casi necesario señalar el contento y la satisfacción de la Comisión organizadora por la buena marcha del Teatro Club O.R.P.A., que tantos y tantos aplausos ha saboreado anteriormente, y que promete hacerlo nuevamente ahora, después de su reparación.

SEBASTIAN

\* El Club de Vela ha tenido que reducir lo desmesurado de sus pretensiones, gracias a la enérgica actitud de quienes le impugnaron el proyecto respaldando el clamor popular que no quería que dicho club, por necesario y útil que sea, se apoderase de toda la costa hasta el puente del Saluet.

Es evidente que nuestra isla no estaría tan ultrajada y destruida como está en muchos parajes, si en cada caso concreto, la población se moviera en defensa del interés general que al fin y al cabo es el suyo propio, como los porteños supimos hacerlo cuando fue el momento.

A. G.

#### S'ARRACO

\* ¡Hola! Amigos, soy el primo del cuñado del vecino y aquí me tenéis por tercera vez, y no será la última, si la dirección de este mensual me lo permite. Eso de la corresponsalia empezó en broma, y resulta que con mis primeros pasos me he fortalecido en la convicción de que en este pueblo, tan dejado de la mano de Dios, hay mucho que hacer. Mi misión será esta, pedir lo que nos falta, lo esencial, preciso, indispensable, y vigilar además que las cosas se hagan bien para todos; que se ponga a la nevera el egoísmo personal, los intereses particulares que van en contra del general que es el de todos, y que se mueran los feos, como se dice en cierta canción. A propósito queda aún sin solucionar el corte de la Calle Pelayo, con su desdichada alambrada. No olvidemos amigos que quien ha cortado, lo ha hecho sin derecho. Sus antepasados cuando vendieron el solar, allá por 1940 dieron camino de carro para que el comprador pudiera entrar con carruaje —hoy coche— en su cochería y ahora no puede hacerlo. Es un escándalo que ya ha durado de sobras y que debe ser cortado por lo sano.

Leí en este mensual —porque yo lo leo, vosotros no sé— que el presupuesto municipal ordinario para el año en curso ascendía a 33 millones de pesetas en números redondos, es decir once millones más que el mismo para 1975. Y yo me pregunto: —¿Cuántos millones para S'Arracó? Porque a mí, lo único que me interesa en dicho presupuesto es la cantidad que será invertida en este pueblo que tanto queremos, y que está pendiente de una serie de urgentes mejoras.

El año pasado, el muy magnífico Ayuntamiento se olvidó completamente de nosotros. Pero este año, con un poco más de once millones más... ya me dirán.

## CAMP DE MAR

(MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à

JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.



\* También leí, que D. Gaspar Aguiló Capó, está dispuesto a ceder a cualquiera de los dos proyectos de Puerto Deportivo a construir en San Telmo, la caseta guardabotes que le fue concedida por orden ministerial del 17 del pasado octubre, a cambio de un amarre. Pues ya ven amigos por donde D. Gaspar resulta ser el mejor de los arraconenses que están en su situación. Porque los demás —y si hay alguna excepción digamos que confirma la regla— pactaron un acuerdo con Mar de San Tem S.A., cediendo a ésta sus derechos sobre la utilización de la zona marítimo-terrestre que el gobierno les había concedido en su día. Pero al entrar en competición el proyecto de puerto deportivo presentado por INCOME S.A., no tan solo impugnaron dicho proyecto, sino que se dirigieron a la Administración, diciendo que no querían entenderse con esta sociedad, y solicitando del Ministerio que les conserve la integridad de los derechos concedidos.

\* Mi misión, si me lo permiten, será de enderezar tuertos, defendiendo siempre el interés general. El plan general de ordenación del término municipal de Andraitx ha sido modificado en ciertos detalles por lo que a la costa de San Telmo se refiere en varias ocasiones ya, desde que estuvo a información pública.



Tendrá que ser expuesto otra vez a dicha información para que se legalicen las reformas o sean estas impugnadas. Así que no faltará ocasión para enderezar ciertas calles que dan vueltas inútiles a fin de mejorar ciertos solares que antaño nadie pudo adquirir, porque prácticamente no existían, cuando hoy valen una importante suma de pesetas.

LUPINO

\* Ante el altar mayor de nuestra iglesia parroquial se celebró el enlace matrimonial de la simpática Antonia Pujol Porsell, natural de S'Arracó, hija del carpintero D. Mateo "Mestre Mateu" y Dña. Francisca; con el apuesto joven Pedro Serrano Ruiz, natural de Gerindote, provincia de Toledo, hijo de don Juan y Dña. Aniceta.

Los numerosos invitados fueron obsequiados en el restaurante "Na Caragola" de San Telmo que con

tanto esmero y distinción dirige ayudado por su agraciada esposa, nuestro buen amigo D. Gabriel Calafells, una minuta especial que fue del agrado de todos.

La novel pareja, a la que deseamos una inacabable luna de miel, salió en viaje de novios por el Continente, antes de fijar su residencia en la avenida del General Sanjurjo de esta localidad.

\* Nuestra muy apreciada amiga Dña. Francisca Esteva, viuda del comandante Rouxel del ejército francés, salió rumbo a Nigeria donde vive una hija suya con su marido e hijos. Al regreso dentro de unos meses pasará por Francia donde tiene dos hijos, uno en París, otro en Rouen con sus respectivas familias. En Rouen asistirá si todo va bien a la solemne comunión de una de sus nietas. Que no le falten las alegrías familiares, que se divierta, y buen regreso le deseamos.

\* En la sesión del Ayuntamiento de Andraitx celebrado el 28 del pasado enero, el alcalde pedáneo de este lugar, nuestro buen amigo D. Marcos Flexas Flexas, bien conocedor de las necesidades de este valle, presentó un programa de once necesidades relativas a obras y servicios a invertir en S'Arracó y San Telmo. 1.º Derribo de la plaza de abastos por estar en ruina, y urbanización de la plaza Weyler. 2.º Modificar la plaza de Toledo dando lugar a una parada para los autobuses. 3.º Encintado y riego asfáltico de varias calles en el centro del pueblo. 4.º Repaso de urgencia al edificio Municipal —antiguo convento— sito en la calle Molinos, de varios muros en mal estado amenazando ruina, varias puertas que no cierran y hormigonar el piso del jardín. 5.º Extensión de red en el alumbrado público y colocar seis puntos de luz en el barrio de S'Arracó d'Avall por haberlos quitado G.E.S.A. al colocar un transformador en Ca'n Vey. 6.º Dejar construir varias tumbas en el cementerio de S'Arracó de la forma que más le convenga al Ayuntamiento, y por parte de éste, sean arreglados unos muros y fachada en mal estado y que el sepulturero se cuide algo más del entretenimiento y cuidado del interior. 7.º En qué puede ayudar el Ayuntamiento para el asfalto y encintado del trazo de casco urbano que comprende desde el puente de Sa Punta Blanca hasta el chalet del señor Sansó o Punt Blanc en San Telmo. 8.º En qué puede ayudar el Consistorio para hacer un muro de contención entre la carretera y la playa y hacer dos escaleras para el acceso a la playa de San Telmo. 9.º Hacer barandillas en el puente de Sa Punta Blanca. 10.º Extensión de la red en el alumbrado público de San Telmo hasta la pensión Eolo y colocación de cuatro farolas. 11.º Si es posible un entendimiento para la limpieza y explotación legal del aparcamiento en la playa de San Telmo ya que los guardias municipales se cuidan de ello. 12.º Si no es posible realizar todo lo expuesto, propongo que sea concedida una



cantidad proporcional a los gastos de obras y mantenimientos que se dediquen a tal fin en el presupuesto de 1976 por este Ayuntamiento para poder realizar lo más urgente. Los Sres. asistentes acordaron por unanimidad que pase a informe de la comisión de hacienda.

\* En la sesión del Pleno Ordinario del mismo Ayuntamiento que tuvo lugar el día cuatro del pasado febrero, en el capítulo de ruegos y preguntas, nuestro buen concejal don Marcos Flexas insistiendo en la misma cuestión, expuso a los señores reunidos la necesidad y conveniencia de proceder a encargar un proyecto técnico para la construcción de un muro entre la carretera y la playa de San Telmo, desde el puente hasta el Thè Bar. El señor Alcalde y el señor Teniente de Alcalde 2.º don Matias Bonet Pascual le comunicaron a nuestro representante que ya estaba encargado.

Un aplauso pues para nuestro alcalde pedáneo, por la clarividencia y la tenacidad con que defiende los intereses de nuestra Roqueta, esperando que el Ayuntamiento que tantos dineritos se gastó al curso del año pasado en Andraitx, pondrá un pundonor en acordarse que también los Arraconenses somos andritxoles, y satisfará la totalidad de los once puntos solicitados por nuestro representante en aquel consistorio.

\* Nuestros muy queridos amigos don Roger Garrigues y su esposa Dña. Gerónima Alemany, regresarán de su estancia en Francia, donde pasarán unos tres meses en la frescura del invierno.

\* La carretera que desde la playa de San Telmo va a Cala Cunills, ha sido parcialmente ensanchada; pero no por eso —caso de quedar las cosas así— el gran amigo D. Matías Ferrá, podrá recibir sus clientes con la holgura deseada. Esta vía tan olvidada, es la que mejor reforma requiere en San Telmo.

\* Nuestros amigos doña Apolonia Flexas y su amigo D. Roger Decayeux regresaron de su excursión por Francia y Marruecos.

\* El cauce del torrente bajo el puente de Ca'n Rose está completamente obstruido por la maleza que invade incluso los campos alrededor. Y por si eso no bastara existe también un montón de desperdicios domésticos que indica el grado de incivismo en que se encuentran quienes le añaden diariamente la basura del hogar, mientras se vanaglorian de no dar nunca nada al camión de recogida de basuras que pasa normalmente frente a sus domicilios

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO  
PANADES  
MOUSSEUX  
et tous les vins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
OLOROSO  
CREAM  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.  
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.



# DICHOSO PAIS

En su reunión del viernes día 9 del pasado enero, el Consejo de Ministros autorizó la construcción y explotación de un Puerto Deportivo a construir por el Club Náutico La Rápita, promotor del proyecto, en el caserío del mismo nombre, término municipal de Campos.

Al ser conocida esta autorización que daba prácticamente la luz verde para el inicio de las obras, resulta que éstas estaban en marcha ya desde casi tres años; encontrándose el dique de 323 metros y el contradique de 381 metros, como también el malecón principal prácticamente construidos.

Nosotros nada tenemos que alegar en contra de ese puerto deportivo.

Lo que sí nos gustaría saber, es con qué permiso se realizaron las obras. Es increíble que en la cala, nadie se diera cuenta de la magnitud e importancia de aquellos trabajos.

Parece evidente que las autoridades locales no podían ignorarlo. Entonces quién o quiénes ayudaban a los promotores para que estos lograran poner al gobierno ¿ante el hecho consumado? Y caso de no ser autorizado el proyecto por el Ministerio ¿Qué hubiera ocurrido?.

Repetidas veces hemos leído que España es "diferente", pero nunca pensamos que lo fuera hasta tal punto.

Eso querrámoslo o no, indica el camino a seguir, a todos aquellos cuya principal razón de ser, es burlarse de las leyes.

\*\*\*

En unos anuncios a doble página publicados por la prensa diaria, tras previo abono de los mismos según tarifa de publicidad, la Telefónica daba cuenta del balance correspondiente al año 1975. Los beneficios declarados ascendían a 10.783 millones de pesetas, tan solo dos más que la ganancia que se había obtenido al curso del año 1974.

No sabemos si será por eso, tan solo dos millones más que al curso del ejercicio precedente, cuando en un año todo ha subido; o si es que la previsión de ganancias para el año en curso se presenta mal, pero lo cierto es que apenas publicado el balance, las tarifas de la compañía fueron elevadas en un 12 por ciento. En el discurso de presentación el presidente había dicho: "La situación actual de la economía, ha obligado a la compañía a adoptar medidas drásticas para mantener el equilibrio de sus estados financieros".

Por supuesto, todas las medidas, por impopulares que sean, antes de permitir que bajen ni en una sola peseta esos más de diez mil millones de beneficio.

\*\*\*

Un estudio de marketing sobre los ingresos en publicidad en Televisión Española, arroja para el período enero-septiembre del pasado año, la fabulosa cantidad de 6.057 millones de pesetas; lo que equivale a unos ingresos de 22.188.067 pesetas por día. Los productos que más pagan para su difusión, son bebidas y licores, perfumería y belleza, limpieza y productos químicos.

Además del hecho que T.V.E. molesta al televidente cada vez que interrumpe la proyección de una película, para pasar la publicidad que más paga, uno se pregunta si es lógico que se nos incite tanto para malgastar el dinero, cuando a cada momento sale una eminencia para recordarnos que debemos ahorrar para nuestro propio bien y el del país, que cada mañana conviene apretar un poco más la hebilla del cinturón para gloria y buena salud económica; cosas que ya me decía mi padre. Tanta contradicción en la misma pantalla deja perplejo a quien sigue preguntando ¿en qué quedamos?

Sobre todo habida cuenta que la mayoría de productores que se nos incita a comprar, son de procedencia extranjera o fabricados aquí bajo licencia; para lo cual se precisa la salida de divisas, que por otra parte, tanta falta le hacen a ese dichoso país.

\*\*\*

En su sección de "Cartas al Director" el semanario inquense DIJOUS, con fecha del 19 del pasado febrero, y con el título de *Aumentos injustificados* decía: Hace unos días, todos los españoles que leen la prensa, escuchan la radio o ven la televisión pudieron enterarse que el café "grano" sufría un aumento de un treinta y cinco por ciento.

Pues bien parece que muchos dueños de cafés "establecimientos" interpretaron la noticia a su manera, vea sino.

Al día siguiente de darse la noticia me encontré que el precio que pagaba en la barra del establecimiento no solo es el mismo que el día anterior en el café sino que también sufren aumento las cervezas, los cognacs, etc. Todos ellos lo cobran con precios superiores a los que tienen marcados en la lista de Precios Oficial, sellada con fecha 23 de junio de 1975.

Por lo expuesto agradeceré a quien sepa que me aclare los siguientes puntos.

1.º Las listas de precios, selladas por el Sindicato de Hostelería y afines es solo un mero objeto decorativo que adornan el local, o bien tienen algún objeto.

2.º Si es obligatorio en los cafés, bares, etc. tener a la disposición de los clientes un "Libro de Reclamaciones".

23.º Si existe un servicio de vigilancia de los precios en los bares, cafés, etc.

4.º Si el dueño de un establecimiento puede negarse a servir una consumición si el cliente solo quiera pagar lo que esté legislado.

Salúdale: ERT-LLACH

Uno de nuestros compañeros le mandó al semanario indicado una respuesta a lo que precede titulada: *AUMENTOS MAS QUE JUSTIFICADOS*, escribiendo:

El Ministerio de Comercio decretó el aumento del precio del café en un treinta y cinco por 100, obligando a los Mayoristas del gremio a declarar las cantidades existentes tanto en café verde como tostado a fin que no pudieran beneficiarse estos del aumento de precios. Los bares como compran el café diariamente a fin de tenerle recién tostado para mejor servicio del cliente, pagaron de ayer a hoy 35 por cien más. De haber reflexionado un poco el señor BERT-LLACH, hubiera llegado a la conclusión que los precios sellados por el Sindicato de Hostelería al curso del año pasado, no pueden llevar incluso el aumento sufrido la pasada semana por decisión ministerial, y también han subido las cervezas, coca-cola, etc.; en compensación probablemente de la devaluación de la peseta. Y cuando se sabe que la R.E.N.F.E. pongamos por caso, ha aumentado sus tarifas en un once por cien, como pensar que el dueño de un bar no pueda repercutir los aumentos sufridos sobre el cliente, que es al fin y al cabo quien consume? Existe si, un libro de reclamaciones y el comerciante es castigado severamente por el servicio de vigilancia de bares, cada vez que en dicho libro aparece una reclamación; incluso cuando ésta es innecesaria como en el caso que nos ocupa. Antes de criticar a nadie, hay que pensar bien en lo que se hace.

Pero en el semanario DIJOUS no apareció la carta del compañero.

JAIME GAYA

## LA PESETA

Le Ministre espagnol des Finances, D. Juan Miguel Villar, a annoncé, au mois de Février, une dévaluation de 100/o de la peseta. Cette mesure a pour but évident de relancer l'économie espagnole en vue de son intégration dans la Communauté européenne. Les touristes français ne peuvent que s'en réjouir. Pour 7,50 F. ils recevaient 100 pesetas; ils en percevront désormais 110. Leurs séjours en Espagne leur coûteront donc moins cher..., à deux conditions cependant:

1.º— que le franc français maintienne sa propre valeur;

2.º— que l'inflation espagnole (1670/o en 1975) ne se poursuive pas en 1976 au point d'annuler ce bénéfice cambial.

Notons au passage que le dollar américain, la livre anglaise, la lire italienne et même le franc belge sont eux aussi en difficulté Rien moins que rassurant...

M.F.G.



Así estaba el contradique, al ser autorizada la construcción

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43



## El que pensen els homes de les dones

Llengua de dona no té ossos  
i en trenca que són ben grossos.

(Vallespir)

Al juliol  
ni dona ni cargol.

(Rosselló)

Un festeig sense petons  
és un ranxo sense tallons.

(Vallespir)

Les dones han de ser primes  
que grosses i lletges de seguida en vénen.

(Cerdanya)

Qui va amb dones i mena burros  
al cap de l'any  
menja taps i caga suro.

(Vallespir)

Dona que corre de nit  
o bé és gat o mal esperit.

(Vallespir)

Malfia't d'una espardenya  
que s'ha tornat sabata.

(Vallespir)

Dona peluda  
de lluny se saluda.

(Vallespir)

Dona finestrera  
camp o vora de ribera  
vinya a tocar d'un camí  
mai hauran fet bona fi.

(de tot arreu)

Cabra que dorm amb boc  
ara o adés en surt prenyada.

(Conflent)

Nines que mateu porc  
atentes a la sang  
que us embrutareu les mitges  
i els fradins vos se'n riuran.

(Cançó)

El vi, el diner i les dones  
fan perdre el seny als homes.

(Vallespir)

Alzina i dona  
de cent, una de bona.

(Vallespir)

Llaurat de vaques  
i entrecavat de dones  
ben trepitjat  
mal treballat.

(Cerdanya)

No hi ha pom de morena  
que peluda no siga.

(Cerdanya)

Com més peluda  
més volguda.

(Vallespir)

## ¡PRIMAVERA!

por JOSE REINES REUS

Me alegra, Señor,  
ver  
como luce la flor  
y saber  
que la primavera  
está aquí,  
a mi vera,  
perfumada de alhelí.

Me alegra, Señor,  
ver  
florecido tu amor  
por doquier  
y sentir  
el jubiloso  
latir  
de todo lo hermoso.

No dejes, Señor,  
de acudir  
con pájaro y flor  
y alhelí  
a la cita primaveral.  
¡Es cuando más adentro  
te llevo en mi corazón otoñal  
y más íntimo te siento!

Y es tan bello, Señor,  
volver  
a sentir el amor  
renacer  
al conjuro divino  
de tu creación,  
que imagino  
que estás en mi corazón.

Gracias, Señor,  
por enviarnos  
cada año la primavera  
y recordarnos  
que Tú eres la flor  
y el pájaro y el alhelí  
y que fuera  
de Ti  
no es posible la quimera  
del amor.



## VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent —et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison— nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- \* nom prénom, age et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- \* marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- \* la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- \* La classe souhaitée (couchette 1.º ou 2.º, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ. Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.

(Continuation de la page 15)

au sud de Mancor del Valle à Majorque. En basque "Atze" signifie étranger.

J'ajouterai, que la longue étude de F. de B. Moll, "Els Llinatges Catalans" cite le patronyme Atzeneta, provenant du nom de la vieille famille Maure des Zenata (Mot arabe) Le groupe ethnique des "Izatanen" est il pré berbère, permettant de le rattacher aux Basques, en raison de la parenté signalée entre les deux langues. Du point de vue toponymique, j'ai déjà relevé un grand nombre de noms de lieux du Maroc, ayant une signification basque, oubliée par les Berbères.

Les toponymes (Bini) Atzar de Majorque, et Atzaró d'Ibiza, semblent apparentes au basque "Atzar" (Alerter; réveiller).

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## PARIS-BALEARES

N. B.— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# ELS NEGRES DE MALLORCA

Per JOAN ANTONI ESTADES DE MONTCAIRE

*"No us reque no, cristians, dar per fermença, quan per aquí passeu, llàgrimes tendres, perquè algun jorn el buf de la venjança no us rebati pel front aqueixes cendres."*

J. Ll. Pons i Gallarza. "Lo fogó dels jueus"

La nostra encantadora Mallorca —la Mallorca dels enamorats i grans complexos turístics al servei de poderosos interessos estrangers— no té prejudicis racials respecte a la gent de pell negra. Dificilment podríem comportar-nos, com a racistes, enfront d'una gent amb la qual no convivim habitualment. Ací, no hi ha racisme antinegre, perquè, els pocs individus de color que tenen la seva residència dintre l'illa, solen disfrutar d'una consideració burgesa, degut a la vida social que porten, i, el seu número, és massa minoritari per a crear un conflicte de comunitat.

Ara bé això no significa que no siguem racistes, —vergonhosament racistes— i que no tinguem els nostres complexos. El que canvia únicament és el nom genèric de les persones que, per un motiu o altre, considerem "molestos" a la nostra vida, i a la nostra tranquil·litat.

No és, tant, vell el temps en que tretze llinatges, autènticament mallorquins, que la mania persecutòria d'un Rector de Montision —tristement recordat— feia descendents de sang jueva; eren objecte de burla i desconfiança, per part dels demés

habitants de l'illa. La inseguretat acostuma ésser l'aliat major del racisme. La maledicció d'un pamflet, calumniós i de poca qualitat literària, com resultà ésser "La Fe triunfante", ens tregué el fet d'una segregació interna, inútil i lamentable. Una segregació que's tornava perillosa i no feia més que augmentar el sentiment de por respecte al segregat.

Avui, en bona hora, la qüestió xueta s'ha atansada. Es gratament història negra passada, que ens conta de les desgraciades conseqüències de "segles d'odis i de febres! de llum viva i grans tenebres!"<sup>1</sup>. Però aquesta qüestió l'hem substituïda pel problema dels immigrants, venuts d'Andalusia i Murcia, en especial.

Gent que brevetja de "patriotismo español"; que és contrària a la descentralització de l'Estat espanyol i que "habla el castellano" als seus propis fills; és la mateixa que mirarà despectivament, els forasters i vos dirà que aquesta gent han vinguts a robar-nos pa i treball.

La inseguretat o enveja enfront de la presència d'un proletariat murcià o andalus, trasplantat a Mallorca, té un significat diferent del mateix comportament observat a l'encontra dels suposats descendents.

Mantenent apartats de determinats càrrecs, oficis i beneficis a una llista llarga de compatriotes culpables de portar un llinatge especial; l'oligarquia mallorquina de fa dos-cents anys es fabricava una falça "aureola" de noblesa i un pergami de sang neta.

Davant el peonatge peninsular que vé per a treballar a Mallorca llevat algunes excepcions, no és freqüent fer valer netejes de sant. En general solen ésser, avui, més freqüents els enllaços matrimonials entre mallorquins i forasters; entenent per tals els immigrants de parla castellana, que no pas, ahir, ho foren els efectuat entre la generalitat dels habitants de la nostra illa i els xuetes. El peó que arriba al moll de Palma o a l'aeroport de Son Sant Joan, amb un boliquet sobre les espertes i unes valises a cada mà, no partany al grup dels pretesos "botxins de Crist". L'actitud, observada amb ells tot conduint a un mateix resultat, té un motiu diferent.

El mallorquí, i principalment aquell que s'ha aburguesat gràcies a la mateixa presència dels peons murcians i andalusos —als quals es reserven els treballs más feixucs i de menys prestigi social— té interès en que, els immigrants, no surtin de la seva condició de peons. Mentre hi hagi murcians per escombrar els carrers o per anar a picar esquerdas sobre les carreteres, possiblement ens serà més fàcil fer "alarde" de senyors, de persones més intel·ligents.

## PLOU I FA VENT

Plou i fa vent...

Pel carrer estret,  
amb cara de fret  
i el nas lluent,  
passa la gent.

Diuen que estam  
en Primavera;  
que la cirera  
vindrà i el Ram;  
que a pas de somera  
a l'estiu anam...

Diuen... diuen... i dic.

Mentres, amic  
caragolet,  
amaga  
ta banya,  
¡qué fa fret!

JOSE REINES REUS

(De la mà del temps)

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

## HOSTAL VILLA MAJA



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR  
PENSION COMPLETA

SE ALQUILAN HABITACIONES  
UN SITIO IDEAL PARA FINES DE SEMANA

PLAYAS DE SAN TELMO

El racisme malloquí cap el xueta tenia un pretexte, aparentement, religiós, encara que, en el fons, s'envejava el seu benestar econòmic fruit d'un agut sentit mercantil i d'una gran capacitat associativa i mutualista.

L'actual racisme, observat respecte al peonatge peninsular, té un caire més obertament econòmic. Però sempre quan pretenia en escena la por i la inseguretat que no és més que enveja desfrassada. Cal mantenir a l'andalus i al murcià en el peonatge i que no fugi d'ell. Un criteri semblant ens recorda el que deia un reaccionari francès de principis de segle quan pretenia que la primera condició de la pau social era que els pobres s'adonassen de la seva impotència.<sup>2</sup>

I perquè, l'andalus i el murcià, no fugin de la seva categoria, cal rodejant-los d'un número il·limitat d'idees tòpiques. Els forasters —nom pronunciat sempre en tó de menyspreu— són malfeinats! Els forasters són gent bruta! Els forasters són gent que't mostren el ganivet quan els contradiu! Els forasters no són gent com la nostra! així podríem seguir fins demà.

En resum. La nostra servil Mallorca —i de servilisme podríem omplir pàgines senceres de llibres— té la seva forma de racisme. Un racisme ridícul i vergonyós com tots els racismes.

No tenim negres; però tenim forasters, que resulta igual que dir que hi ha negres a Boston.

<sup>1</sup> Guillem Colom Ferrà. "El Comte Mal". Cant Setè, p. 119.

<sup>2</sup> Maurice Barrès. Cirat per. Henri Guillemin en la revista "Bonne Soirée". Novembre 1972.



# El Valle de los Caídos

(N. D. L. R. — Il nous a semblé intéressant de donner quelques précisions sur cette basilique que des événements récents ont fait apparaître sur les écrans de la télévision mondiale).

Sainte Croix de la Vallée des Morts au Champ d'Honneur, monument de la réconciliation nationale...

En Juillet 1958, quelques semaines avant son inauguration officielle, j'ai eu le privilège de visiter cette

par MICHEL F. CAUDIN

oeuvre grandiose pendant toute une journée, sous la conduite personnelle de Don Justo Perez de Urbel, l'évêque chargé de l'administration du sanctuaire et du monastère de la Sainte Croix.

## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

**Jeu. 22 Janvier.** La Saint-Vicent, Diacre et Martyr, au IV<sup>ème</sup> siècle. Patron des Viticulteurs du Vallespir et de la Paroisse de Reynes où je vais célébrer la messe un dimanche sur deux. Cette année, j'ai été l'officiant et le prédicateur, auteur, suivant l'expression de la presse locale, d'une "vibrante allocution..." Je ne sais si j'ai tant vibré que ça, dans mon homélie... Ce dont je me souviens, c'est que j'ai dressé un tableau de notre christianisme, après 20 siècles d'action des disciples du Christ sur la terre... nous n'avons pas à être fiers des résultats! ... Pourtant le Christ y a laissé sa vie... les Apôtres sont tous morts martyrs... l'immense cortège des martyrs, des vierges et des confesseurs de la foi y ont cru eux aussi et y ont consacré toutes leurs forces et toute leur vie... Si donc, de nos jours, nous ne voyons pas très bien l'action de l'Eglise de notre Temps... c'est peut-être que nous vivons insouciant de son action... et que nous laissons "aux autres..." le souci du témoignage de notre foi, dans un monde athée et matérialiste... qui va vers sa perte... si les meilleurs ne le sauvent pas, à l'exemple des martyrs et des saints de tous les temps... Voilà, en substance ce que j'ai dit! Tant mieux, si j'ai pu remuer un peu les bonnes volontés de ce petit village de montagne, qui me rappelle ceux de Normandie, où naguère encore j'ai essayé de semer la "Bonne Parole"... et témoigner de notre foi...

**Samedi 24 Janvier.** 15 h. Amélie-Les-Bains Réunion oecuménique, au Temple de l'Eglise Evangélique Réformée de France. Réunis avec quelques frères de la Communauté Protestante de cette ville... un groupe de Catholiques d'Amélie et de Céret ont prié pour le retour à l'Unité des Chrétiens séparés par les Schismes ou les Hérésies... Que le Seigneur rassemble à nouveau, dans une seule et même famille religieuse "tous les Chrétiens divisés et dispersés"... quand Il le voudra... par les moyens qu'il voudra... Là encore, il faut que chacun se sente concerné et responsable dans une action de tous les instants! ...

A l'église de Céret, le dimanche 25 Février, une prière commune fut faite à ces mêmes intentions de la Semaine pour l'Unité des Chrétiens... Au moment de la prière universelle, l'Abbé Ripoll fit monter vers le Seigneur les supplications de toute l'assemblée...

**Mardi 27 Janvier.** Participation avec les prêtres du Secteur à la Saint Paul. C'est le patron de notre bon Chanoine La Plana, Curé de Palalda. Belle réunion fraternelle et reconfortante...

**Samedi 31 Janvier.** Visite de Monsieur Marcaillou, de Perpignan... De passage à Céret, se rendant à Majorque, via Barcelone... Il tient à Palma-Nova un magasin de "Jouets et souvenirs": Tintin et Milou! ... mais, aussi, à ses heures... il retrouve l'âme de Ramón Llull en parcourant et méditant ses écrits...

**Dimanche 8 Février.** En réglant le tirage de mon appareil à fuel, mal clé à molette ayant soudain dérapé... je me suis coupé assez profondément l'index de la main droite... Maladroit! ... Me voilà handicapé pour écrire... Néanmoins par une gymnastique des autres doigts je suis arrivé à continuer d'écrire tant à la main qu'à la machine... mais c'était quelque peu gênant et puis: ça faisait un peu mal! ...

**Mardi 10 Février.** Pose de la Grille-Potail à la villa du Canigou. Enfin! Nous l'avons attendue pendant près de 9 mois: une vraie gestation! ... Ce n'est pas que l'Entrepreneur de Serrurerie fut paresseux ou à court de matériau! Non! ... Mais il y a trop peu d'entreprises à Céret pour les travaux à entreprendre (constructions neuves ou entretien... Résultat: les entrepreneurs prennent toujours commande... mais ils servent l'un... ils servent l'autre... quittent le travail de l'un... reprennent le travail de l'autre... Cela allonge les délais, mais "Pacienci, demà m'hi posaré!" ... Pendant ce temps-là, on pouvait entrer et sortir de la villa comme dans un moulin! ... Mais, maintenant, c'est fini! la grille est posée... ça été long! ... mais c'est du beau et du bon! Bravo! et merci, Senyor Roigt! A vous maintenant d'en franchir le seuil! Chers Cadets, vous serez les bienvenus!

**Vendredi 20 Février.** Départ de Mr. Pierre Perrigault. Resté à la Villa du Canigou, depuis les fêtes de Noël et du 1<sup>er</sup> de l'An: il est reparti pour Le Havre après avoir accompli avec moi quelques travaux d'aménagement et d'entretien: peintures, intérieurs, peinture des grilles et de la Grille-Potail; merci! mon cher Pierre: à bientôt! ...

### LE SITE

La Vallée des Morts se trouve à une cinquantaine de kilomètres de Madrid, dans la Sierra de Guadarrama, à proximité de l'Escorial, autre haut-lieu d'Espagne. Il s'agit plutôt d'une sorte de cirque de plus de 1.000 hectares, couvert de pins, de chênes, de cistes et de peupliers, au milieu duquel se dresse une colline rocheuse de 150 mètres de hauteur. C'est là qu'en 1940 le général Franco, accompagné par le général Moscardó, décida d'édifier un monument à la mémoire de tous les combattants, nationalistes et républicains, tombés pendant la guerre civile terminée l'année précédente.

### LES TRAVAUX

Dès cette époque commencèrent les travaux de dégrossissage: construction d'une route d'accès, percement de la colline, nivellement d'une vaste esplanade. Mais il fallut près de 10 ans pour que les plans définitifs de cet ouvrage gigantesque soient achevés. Tous ces travaux se prolongèrent pendant 18 ans et occupèrent près de 2.000 ouvriers logés avec leurs familles dans un village spécialement construit à leur intention. Contrairement à ce qui a parfois été dit, ces ouvriers n'étaient pas des prisonniers politiques, mais bien des travailleurs sous contrat libre, auxquels se sont joints temporairement une centaine de condamnés de droit commun qui avaient choisi ainsi purger leur peine tout en percevant un salaire normal.

Pour faciliter l'analyse, l'ensemble de l'ouvrage peut se diviser en quatre parties: l'esplanade, la basilique, la croix et le monastère-hôtellerie.

### L'ESPLANADE

Au pied de la colline s'étale une vaste esplanade de 30.600 mètres carrés, dont l'un des côtés est bordé par un long portique. Au centre de la colonnade, et dominé par une immense Piéta, s'ouvre l'accès à la basilique souterraine: un portail de bronze dont chaque battant, malgré son poids d'une tonne, se manœuvre d'une seule main.

### LA BASILIQUE

La totalité de la nef a été creusée dans la colline rocheuse et a nécessité l'extraction de 390.000 tonnes de pierre. Sa longueur de 262 mètres en fait le plus long vaisseau du monde, dépassant de près de 80 mètres celui, déjà imposant, de la basilique du Vatican. Malgré l'absence de piliers, à aucun moment ne se ressent une impression de tunnel.

Des artifices d'architecture, qu'il serait trop long d'exposer ici, confèrent à l'ensemble une noble élégance. De chaque côté de la nef s'échelonnent trois chapelles. Celles de droite sont dédiées à la Vierge, patronne des armées de terre, de mer et de l'air. Celles de gauche le sont à la Vierge d'Afrique, à la Vierge de la Merci et à la Vierge du Pilar.

Au croisement de la nef et du transept s'élève le maître-autel que surmonte une coupole d'une cinquantaine de mètres, dont la mosaïque représente la résurrection des morts et le jugement dernier.

Au pied de l'autel de marbre noir se trouvent deux dalles recouvrant deux tombes: l'une abrite le corps de José Antonio Primo de Rivera; l'autre vient de recevoir celui du général Francisco Franco Bahamonde. S'est là également qu'a été aménagée l'ossuaire destiné à la sépulture de tous les morts de la guerre civile, quelle que fut leur option de l'époque.

La décoration de l'ensemble de la basilique, marquée de sobriété et de grandeur à la fois, est l'oeuvre des plus grands artistes contemporains.

### LA CROIX

Sur la colline qui abrite la basilique se dresse une gigantesque croix de 153 mètres de haut et 47 mètres d'envergure. A son pied, et comme pour la maintenir, sont adossées les statues des quatre évangélistes, dont nous dirons seulement, pour donner une idée de leur taille, qu'un orteil a la longueur d'un corps humain.

L'édification de la croix et de son piédestal a nécessité: 26.650 mètres cubes de béton en masse, 24.850 de béton armé et 44.750 de sable. On a aussi employé 14.860 tonnes de ciment, 800 tonnes de ferraille, 4.230 mètres cubes de pierre taillée et 3.700 tonnes de maçonnerie. Le poids total de cette croix atteint le chiffre à peine croyable de 201.720 tonnes.

### LE MONASTERE-HOTELLERIE

Derrière la colline, à l'opposé de l'esplanade, s'élève un groupe d'édifices abritant une hôtellerie, ainsi que le monastère et ses dépendances: salle capitulaire, salles de cours, bibliothèque, réfectoire, salles de conférences et d'étude...

Aussi incroyable que cela puisse paraître, cette oeuvre gigantesque (c'est l'adjectif qui revient nécessairement) n'a que fort peu coûté au Trésor Public. La plus grande partie des fonds utilisés est venue de dons faits à l'Etat espagnol par toutes les personnes physiques et morales qui s'étaient intéressées au projet. A cela viennent s'ajouter les droits d'entrée acquittés par les millions de visiteurs qui, depuis 1958, se succèdent dans ce site grandiose.

Il est malheureusement bien évident que, dans le cadre d'un simple article, il est impossible de donner une idée complète d'une telle oeuvre maîtresse qu'a juste titre on s'accorde à considérer comme une huitième merveille du monde.

MICHEL F. CAUDIN



# LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

Le programme mensuel d'activités de l'Alliance Française, fait partie de l'une de mes lectures favorites, dès que le courrier m'apporte ce document, à Portals Nous. Je note la date et l'heure des séances de cinéma, des conférences, etc, regrettant que la distance, me prive trop souvent, du plaisir de participer à toutes les disciplines intellectuelles que nous procure cet Organisme Français, de réputation mondiale. Il nous offre à Palma, un lieu de rencontre des nombreux élèves, Professeurs, et en particulier des membres très dévoués du Comité de Direction. Je dois citer le paragraphe "Distinction" paru dans le programme de Février: "Monsieur Guillermo Colom est depuis 1967 Membre du Comité de l'Alliance Française de Palma. Parler de Mr. Colom, c'est parler de la belle langue de Majorque, c'est entendre des phrases qui sont devenues des vers, c'est plonger l'esprit dans la pureté de l'art, c'est se sentir enveloppé dans sa poésie, claire comme l'eau des sources de Soller sa ville natale, musicale comme le vent dans les orangers au pied du "Teix", énivrante comme l'eau glauque et mystérieuse des calanques proches à "Es Port". L'anniversaire de la Conquête de Majorque

par le Roi Jacques Ier. a donné lieu à des manifestations culturelles au cours desquelles la Municipalité a eu l'occasion de reconnaître l'oeuvre du poète Majorquin. Le 31 Décembre 1975, Mr Guillermo Colom a été solennellement nommé fils adoptif de la ville de Palma de Majorque. Nous le prions d'accepter nos félicitations les plus sincères pour cette distinction qui vient s'ajouter à toutes celles qu'il a obtenues au préalable."

J'ai lu aussi avec intérêt, la longue liste des livres dont dispose la bibliothèque, et une bonne nouvelle dans les termes suivants, en ce qui concerne la presse: "LE MONDE. Par suite des dispositions prises par Mr Gérard Dayries, Consul de France aux Baléares, vous trouverez Le Monde, sur une des tables de la bibliothèque. Ce quotidien étant très apprécié à Majorque de nombreuses personnes ont manifesté leur satisfaction. Inutile d'insister sur la reconnaissance que nous témoignons à Mr Dayries qui, depuis son arrivée aux Baléares, multiplie ses efforts pour aider les institutions francophones de l'Archipel. Avec "Le Figaro" vous aurez donc deux quotidiens à votre disposition"

De nombreuses cartes postales sont parvenues à Palma, envoyées par notre Consul après l'opération qu'il a subie en France. Dans les premiers jours de Mars, nous espérons féliciter de vive voix Mr Dayries, de son retour parmi nous, en bonne forme physique, lui permettant de poursuivre la tâche, qu'il accomplit avec zèle et compétence aux Baléares.

Le Jeudi 19 Février à 19 h 30, j'ai fait connaissance du Conférencier Mr Jean Alliz, qui est attaché à la Direction Centrale à Paris de l'Alliance Française. Chaque année, pendant 2 mois, il quitte notre Capitale, pour faire une tournée de conférences dans diverses parties du monde. C'était son premier voyage en Espagne, commencé par le nord de la Péninsule, et qui s'est terminé le lendemain à Ibiza. Mr Balbin Piquer, presenta Mr Jean Alliz, à une assistance peu nombreuse, en raison d'autres conférences, et d'un concert, programmés antérieurement à Palma. Bien des absents, ont regretté tardivement le choix de leur distraction en cette soirée, où le Conférencier traita le sujet: Origines et développement de la chanson populaire française. L'auditoire a beaucoup apprécié l'éloquence de ce fin Diseur, qui de plus interpréta en virtuose de vieux airs de notre terroir. Je rencontrai parmi les heureux présents. Mme Marie Antoinette Tipetts, qui vient chaque hiver passer quelques mois de vacances à El Arenal. Elle avait eu la chance d'avoir il y a déjà 3 ans, une salle comble devant elle, à l'occasion de sa conférence sur le sujet: Les Marines des Peintres, vues par les littérateurs de Diderot aux Goncourt. C'est d'ailleurs le titre de l'ouvrage qu'elle a dédié pour la bibliothèque de l'Alliance.

Je viens de recevoir datée du 21 Février, une longue lettre de mon ancien Chef des A.I. du Maroc, le Colonel Carrère, l'auteur de "Missionnaires en Burnous Bleu", qui me donne des détails sur les obsèques de son premier adjoint de la guerre du Rif, dans le secteur Tafrant-Tabouda, le Général Boyer de la Tour. Le 5 Février, dans la Cour d'Honneur des Invalides, le Général Leblanc a parlé de la carrière hors série, de son camarade de combat et ami, avec une sobre éloquence, faisant vivre les étapes d'une glorieuse odyssée. Ce grand soldat, parmi les plus grands, repose au cimetière de Montmartre, et son caveau est très proche des sépultures des Généraux Nogues et Koenig.

Sur 3 pages dactylographiées, avec le titre "Un demi-siècle d'une amitié sans éclipse" le Colonel Carrère, termine ainsi: "Ce témoignage s'accompagne d'un sentiment de profonde compassion à l'adresse de la Comtesse Boyer de Latour et de chaque membre de la famille du Général. Que son émouvant patriarcat,

mon vieil ami le général de Langlade, me permette une pieuse pensée pour la chère Claude qui fut —proclament ses huit enfants— la plus merveilleuse la plus adorable des Mamans.

Fins Mai 1975, j'avais rendu visite au Général Boyer de Latour, dans son appartement du Boulevard Niel, en compagnie du Colonel Carrère, qui chaque semaine allait voir son premier adjoint de 1925. C'est aussi 50 années de souvenirs, que je retraçai brièvement au grand malade, qui avait conservé toute sa mémoire. Tout d'abord, à la tête d'un groupe franc du 17<sup>ème</sup> Régiment de Tirailleurs Algériens, pendant les mois de 1926 qui précéderont la reddition d'Abd el Krim, j'avais rencontré le Lieutenant de Bournazel, Officier de Spahis, dont la légendaire veste rouge avait frappé mon attention. Affecté l'année suivante, au 67<sup>ème</sup> Régiment de Tirailleurs Marocains, dans le secteur de l'Oued Aoudour, à l'est d'Ouezzan, je remarquai en tête de ses Goumiers et Partisans "Bou-Bane" un Lieutenant, non moins prestigieux, que les Indigènes appelaient "Lator". Il avait, quelques jours avant la reddition de Slitten el Khamlich, obtenu la soumission des Beni Ahmed, tribu, qu'il dut rendre aux Autorités Militaires Espagnoles, en raison des traités. Par la suite, mon Camarade de Promotion à St Maixent, le Lieutenant Gillioz, brillant Commandant de Goum, devint le Chef du Poste des A.I. de Tabouda. Je lui succédai en 1931. L'année suivante, le Capitaine Carrère avait organisé une grande battue aux sangliers, dans les bois au nord de Tafrant, et je fis à cette occasion plus ample connaissance avec le Lieutenant de la Tour. Affecté en 1935 à Mirleft (Sud de Tiznit), j'allai saluer le Capitaine de la Tour, qui avait pris le Commandement de l'Important Bureau des A.I. de Goulmine. Il échangeait de bonnes relations d'un côté avec le Commandant Portillo, Gouverneur Délégué de Sidi Ifni, et de l'autre, avec le Commandant de Oro, du Sahara Atlantique, et de leurs Officiers. Après les campagnes d'Italie et d'Indo-Chine, il devint Résident Général de Tunisie, puis celui du Maroc. C'est là, que je le retrouvai un peu avant l'Indépendance de ce pays.

Je souhaite que le Colonel Carrère, accepte de coordonner, les étapes de la belle carrière de Général Boyer de Latour, en faisant appel à ceux qui avaient combattu près de lui, pendant la guerre de 1914-18. Je lui signale que le Colonel Piriou, retraité en Bretagne, était son Camarade de Promotion à St. Maixent 1921-1922. Après les violents combats du printemps 1925, de la guerre du Rif, le Lieutenant Piriou avec sa section de Tirailleurs Algériens du 13<sup>ème</sup> Régiment, se trouvait à Tabouda avec le Lieutenant de Latour. Une suite d'articles, dans le bulletin trimestriel "La Koumia" de L'Association des Anciens des Goums Marocains et des A.I., intéresserait vivement les nombreux membres adhérents, qui avaient connu ce grand Soldat.

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,-
- 3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.



# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(S') ALCUDIA. De même que le port bien connu du Nord de Majorque, ce lieu dit, signifie: le gros rocher en arabe classique, et la colline, dans la langue dialectale marocaine. Il est situé au nord de l'île, et à environ 1 Km au sud ouest de San Miguel, non loin de la route conduisant à San Mateo. Une colline d'une altitude de 255 m explique l'origine de ce toponyme. Par ailleurs, L'Abbé Juan Mari Cardona, m'a signalé le nom de "Caria de Alcudiya" à environ 3 kms au nord de la ville d'Ibiza. Une croupe existe à cet endroit, et, malgré la petite différence orthographique, la signification semble la même que celle de (S') Alcudia.

(Caria Beni) ALE, est un toponyme tombe en désuétude, qui faisait partie des "Alquerias" de l'Ouest. Il semble être un composé Arabe Basque, "Ale" signifiant grain, dans cette dernière langue.

ALJIBE. Ce nom apparaît 5 fois, dans le district de San Miguel, sur les cartes récentes, établies par l'armée. Il appert que le mot catalan "Aljub" ait été interprété en castillan, par les Topographes Militaires, Les Lettrés Arabes, prononcent ce mot exactement comme les Catalans. Peu cité à Minorque, on le retrouve 47 fois à Majorque, avec la signification de citerne, alors que l'arabe traduit le puits.

(Rafal Beni) AMAR, faisait partie des "Alquerias" de l'Est, et son exact emplacement a été oublié. Ce lieu dit, signifiait: Gîte d'étapes des fils d'Amar. C'est à la fois un patronyme, et un toponyme, très répandu en Afrique du Nord, sous les formes: Amar; Aomar; Amer; et Ameur. L'ouvrage "Els llinatges Catalans" mentionne que le nom de famille "Amer" pourrait venir du latin "Amarius" (dérivé de Amarus), ou bien du nom personnel germanique "Ismar". Cette dernière hypothèse, a la préférence de F. de B. Moll, qui signale le nom "Esmarius", découvert dans un document de l'année 840. J'ai déjà préconisé une origine arabe, pour (SoN') Amer, répété 7 fois à Majorque, et pour son féminin (N') Amera, situé à 5 kms au sud est de Campos. La source discutée du patronyme catalan, nécessiterait d'autres recherches, de la part des philologues que cette intéresserait.

Les mots arabes commençant par la voyelle "a" (Alif) ou bien "ä" (Aine) pour former "Amer ou Amar" sont particulièrement nombreux, avec des significations différentes, et il serait fastidieux de les citer.

(Caria de Beni) AMEIDA, faisait partie des "Alquerias" de Portumany, maintenant San Antonio. Ce lieu dit, signifie: Village des fils d'Ameida. Il apparaît toujours au Maroc, en pays arabisé, sous la forme (Oulad) Ahmida, et dans les régions berbères (Ait) Ahmaïda.

(Caria Beni) AHOMET se trouvait dans le même district que le

précédent. Il traduit: Village des fils d'Ahmed.

(Caria de Ben) AQUIBDI, signifiait: Village du fils d'Aquibdi, comptait parmi les "Alquerias" de l'Est. Le nom considéré, semble venir du verbe arabe "Gbed" (Prendre) qui serait à l'origine d'un sobriquet berbère par le préfixe "A", et devenu toponyme avec la voyelle finale "i".

(Caria de) ARABI (Village de l'Arabe) est un nom de lieu, tombé en désuétude, qui faisait partie des "Alquerias" de l'Est, aux environs de "Atalaya de San Lorenzo".

(Rafal) ARMALIX, était un gîte d'étapes, dépendant des "Alquerias" de l'Ouest. Parmi les phonèmes rapprochés, qui auraient pu donner naissance à ce toponyme, il convient de citer le nom de la grande famille Riffaine "Akhamlich", parente d'Abd El Krim.

(Cala Beni) ARRAS, est une calanque toute proche de l'îlot "Murada" (Cote nord l'Ibiza). C'est un des rares toponymes des "Pitiusas", précédé de "Beni" (Fils de...) alors que Majorque et Minorque, en comptent un grand nombre. "Arras" signifierait dans ce cas, fils d'une personne intelligente, ou bien ayant une grosse tête. Mais, ce lieu dit, apparaît sur le plus ancien document connu: "Arrayz", qui pourrait ainsi par sa morphologie accréditer une signification basque. A mon avis, il ne semble pas s'apparenter avec le toponyme de Majorque, (Bini) Araix, situé entre Fornalutx et Soller, et (S') Araix (6 Kms est de Muro) Asin y Palacios, avait préconisé la traduction de fils du boiteux, en arabe "Arj". En ce qui me concerne, j'avais écrit que ce nom avait la même origine que Larache, ville située sur l'Atlantique, au sud de Tanger. La prononciation arabe est "Alâraich", qui signifie les treilles ou ceps de vigne, élevés contre un treillage, ou un mur.

ATALAYA, est un toponyme très répandu à Minorque, sous la forme catalane "Talaia". Moins connu à Majorque, on le trouve seulement aux environs d'Alcudia. Ce mot vient l'arabe, avec la même signification que le castillan: Hauteur d'où l'on voit de loin; Vigie; Tour du guet.

Atalayasa, est le point culminant d'Ibiza avec 475 m, au sud ouest de San Jose.

Atalaya de San Vicente, avec 303 mètres, se trouve au nord de l'île.

(Reco de s') Talaya, est une petite baie, au nord est d'Ibiza, dominée par la colline qui porte le même nom. Dans ce district, "Atalaya" de San Juan, d'une altitude de 360 m, ainsi que "Atalaya" de San Carlos de 230 m, sont des monts bien connus.

(S') Atalaya, d'une altitude de 135 m, s'élève à 1 km nord de San Antonio.

Les mots arabes, qui permettaient de situer ces postes de vigie, sous l'Islam, sont tombés en désuétude,

et ont été remplacés par les noms de lieux catalans actuels.

(Caria) ASSETGA, figure sur la liste des "Alquerias" de Portumany (San Antonio). Pourrait s'expliquer par l'apport d'un nom du "Moghreb" tel que (Ait) Segdate, situé dans la banlieue de Marrakech, ou bien "Saghdaouene" (Pluriel de Saghda), 2 fois mentionné dans la région d'Oudja. En berbère "Sgouta" (Boiter), et prononcé différemment par métathèse, suivant les dialectes, paraît justifier l'origine obscure d'Assetga.

(Caria de Al) ASTILI, du même district que le précédent, est également tombé en désuétude. Au nord de la Mauritanie, "Ain ben Tili" (Source du fils de la brebis) composé arabe berbère, provient peut être du sobriquet d'un indigène. La morphologie de ce vieux toponyme d'Ibiza, semble très curieuse, "AL" placé avant un nom berbère, signifiait jadis: Lieu dit...; "As" serait l'article actuel catalan et "Tili" (Brebis) en berbère. Ce composé arabe, berbère, et catalan, mérite une critique souhaitable. Une autre étymologie est elle connue? "Alastili" me paraît devoir être rattaché à une source Mozarabe.

ATZARO. Selon Joan Coromines, ce toponyme existant dans le district de Sant Llorenç de Balafia, au nord est de l'île, aurait une origine arabe. A propos du nom très rapprochant (Bini) Atzar, près de Raixa (Sud ouest de Bunyola) à Majorque, j'avais écrit: "Le Corpus de Toponimia" de Mascaro Pasarius, propose soit: "Beni Az-Zahr" (Fils de la fleur) ou bien "Beni Az-Zar" (Fils des semences). "Zahr" est en effet un des mots arabes signifiant fleur, et surtout fleur d'oranger. Les semences se disent "Azzraâ". Dans la même langue "Zher" traduit chance, et "Zâr" (Blond).

"Tzar" est une forme berbère du verbe "Zour", aller en pèlerinage sur la tombe d'un Saint. "Tazart" dans la même langue traduit figuier. Le déplacement de la voyelle et consonne à l'intérieur d'un mot est une métathèse, fréquente en toponymie. L'origine de ce surnom "Atzar" est donc incertaine et nous avons ci-dessus l'embarras du choix."

Les lieux dits "Letzaran" et "Lutzare", situés au sud est de Majorque, semblent avoir la même racine que Atzar. Au centre de la Corse, un village porte le nom de Atzara.

Mais la lecture de la très intéressante étude de Joan Coromines, sur la toponymie catalane, que F. de B. Moll a bien voulu me confier, m'incite à considérer "Atzaró" comme pré Romain. La survivance de toponymes basques dans plusieurs îles de la Méditerranée, est mentionnée dans cet ouvrage. C'est ainsi que j'ai cité à la fin de mon étude sur Minorque, (Bini) Atzen du district de Migjorn Gran, et (Bini) Atzent situé

(Suite page 11)

## PARIS-BALEARES

organo oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

#### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siege Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président:

Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 - Reims 51.

1.er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 11, S'Arracó.

2me. Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Capitán Vila, 6-4.º-A. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, Avenue Foch - 66400 CERET.

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 19 c. Palma de Mallorca. Tel: 28-10-48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 35 Frs.  
Membre donateur . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 50 Frs.  
(Mécène (à partir de) 100 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



## PETITES ANNONCES

## A LOUER A SOLLER:

Isles Balears: Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

## A LOUER A MAGALLUF:

Estudio meuble avec terrasse a 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 600 à 1.000 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer. n.º 4 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

## VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F.

4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage.

Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, a valeur égale, France ou Espagne.

Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport.

Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

A LOUER. PORT DE SOLLER, Plein Centre: Calle Torrens, 16 GRAND MAGASIN: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apté tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE

## CHERCHE A LOUER

## PUERTO DE POLLENSA:

Juillet ou Août - Villa meublée - Trois chambres - possibilités de lit supplémentaire et deux salles de bains. Confort moderne si possible.

Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch. 66400 CERET, qui transmettra.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL...

AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

## A LOUER A SOLLER - ILES

BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches -, salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

## A LOUER DANS LA VALLÉE DE

SOLLER (Iles Balears): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

## A VENDRE: VILLA BORD DE MER

Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

## A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE

NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanne d'Arc. ORLEANS 45-France.

## A VENDRE A PALMA-ARENAL

Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.² environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca.

## SAN TELMO

Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

## VIAGER

## A VENDRE LIBRE DE SUITE

- \* Appartements
- \* Estudios-Chalets
- \* Pavillons-Terrains

Etna - Paseo Marítimo, 134 PALMA (BALEARES)

## A VENDRE

## A SOLLER

Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

## AU PORT DE SOLLER

Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

## A LA HUERTA

(Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

## ECRIRE

à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

## Itinerarios Invierno 1975/76

PALMA - BARCELONA:

Diario excepto domingo a 23'00 horas

BARCELONA - PALMA:

Diario excepto domingos a 22'00 horas

PALMA - VALENCIA:

Diario excepto domingos a 11'00 horas

VALENCIA - PALMA:

Diario excepto domingos a 23'00 horas

PALMA - ALICANTE:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

ALICANTE - PALMA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

PALMA - IBIZA:

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

IBIZA - PALMA:

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

PALMA - MAHON:

Martes y jueves a 22'00 horas

MAHON - PALMA:

Miércoles y viernes a 22'00 horas

PALMA - CIUADELA:

Viernes a 22'00 horas

CIUADELA - PALMA:

Miércoles a 22'00 horas

PALMA - CABRERA:

Viernes a 09'00 horas

CABRERA - PALMA:

Viernes a 16'00 horas

BARCELONA - IBIZA: (Vía Palma)

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

IBIZA - BARCELONA: (Vía Palma)

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

BARCELONA - IBIZA: (Directo)

Jueves a 20'00 horas

IBIZA - BARCELONA: (Directo)

Miércoles a 20'00 horas

VALENCIA - IBIZA:

Lunes y viernes a 24'00 horas

IBIZA - VALENCIA:

Lunes y viernes a 12'00 horas

ALICANTE - IBIZA:

Martes y sábados a 24'00 horas

IBIZA - ALICANTE:

Martes y sábados a 12'00 horas

BARCELONA - MAHON:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

MAHON - BARCELONA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

ALCUDIA - CIUADELA:

Lunes y miércoles a 12'00 horas

CIUADELA - ALCUDIA:

Martes y sábados a 14'00 horas

## A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

## A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité. Plages. 2.000 ptas par mois. Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

A LOUER, PALMA NOVA, dans immeuble cossu, logement 2.º étage, vue sur mer, ascenseur, grand séjour terrasse, deux chambres avec balcon, salle de bains, 2 W. C., cuisine sur terrasse, vaisselle et linge. Avril - Mai: 900 F. Juin et Septembre: 1.300 F. Juillet et août: 1.800 F. avec Gaz et Electricité.

Ecrire: Docteur Villaume - Route de Combrit - 29120 - PONT L'ABBE. (Tel: 87.00.74)

A VENDRE, PALMA NOVA: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cossu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Villaume - Route de Combrit - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)